

Musique bretonne

L'actualité de la tradition orale de Bretagne

JUILLET/AOÛT - GOUERE/EOST 2010 - N° 221

3,50€

www.dastum.net



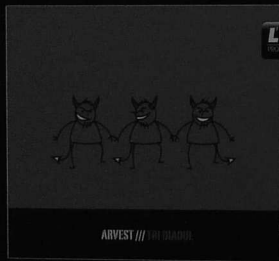
Sylvain Barou
Festival plinn
Le dariolage
La Complainte et la plainte

NOUVEAUTÉS

FESTIVAL CORNOUAILLE QUIMPER
L'album officiel



ARVEST
Tri Diaoul



LOZ
MUSIQUE BREIZH

JEAN-LUC ROUDAUT
Les chants des TAM-TAMS



SONERIEN DU
La Komplèt



Sommaire Taolenn

| | |
|---|----------------|
| Agenda | Deiziadot |
| Rencontre Sylvain Barou | Kejadenn |
| Événement Festival plinn du Danouët | Darvoud |
| Portrait Skolvan | Poltred |
| Fenêtre sur... Le dariolage vendéen | Prenestr digor |
| Polyphonie du pays Lab | |
| Point de vue En quête de style (5) | Savboent |
| Culture traditionnelle, le revivalisme en question | |
| Actualité de Dastum | Ti Dastum |
| La tradition orale bretonne à Harvard | |
| La Complainte et la plainte | |
| Quoi de neuf? Hag a nevez? | |
| Actualité du disque et du livre | |
| En couverture : Moal-Chaplain au Festival plinn du Danouët (Photo Béatrice van Landeghem, Sabine Ducret). | |

Ret eo gwelout an traoù evel m'emañ : bez' e c'heller karout war un dro ar vell-droad ha sonerezh Breizh, bez' e c'heller karout war un dro plijadurioù ar stadoù – pe re ar gador vouret dirak ar pellvelerezh-ha re ar festoù-noz. Koulskoude, e-pad ur mizvezh e vo ret choaz. Ar re a ra festoù-noz, ha zoken ar re a war-dro ar sevenadurezh dre vras, zo enkrezet peogwir e ouzont e vo niver an dud a zeuio, evit dam, diouzh disoc'hoù ar Re C'hlas... Bez' e c'heller kaout kerse da se, met ma teufe an dud a ya d'ar festoù-noz da vezañ diseblant ouzh Kib ar Bed ar Vell-droad, e tiskouezfe n'int ket ken eus ar bobl e gwirionez. Setu e kredan lavarout : "Bebet ar volotenn ront" en ur soñjal e c'hello ar sonerien hag ar garterien sellout, gant un tammig fent, ouzh an danserien aet da droioù-heol, troet o fennoù ganto bepred war-zu ar skramm bras-meurbed bet staliet e-tal al leurenn...En tu all d'ar c'hogennoù ha da klippennoù ha gwerzhidoù bihan ar c'har torret, ez eus risk e vefe kresket toull ar Sécu gant un niver a bennoù kamm deuet diwar ar vell-droad!

Est de mesm ! Nan poet ben aemae la toeq e la muziq bertonn, nan poet ben aemae yéstr o lez autr a l'antóm du teraen o ben yéstr sur sa chaèr devaut la télé, e pès corr aemae alae au fest-noz. Maens durant un meiz de tan vaet fàleir eleir. Lez menór de fest-noz, parell qe tertót lez menór de la qulteür, se tabutan. Il se demaundan si q'il aron du monn, raport a cornant qe lez Bloe jéron... Lâe seræet admau qe de veir le fest-noz quataè dèrr le Mondiau, pór durr q'il vauræet pas gèrr pór le monn. Taunt pír ! Je dis "Viv la toeq e lez toeqór" an sonjaunt qe lez sonór e lez chauntór póront ben se gausæ a veir dez daunczór degizæe an sórelh a reluqæ le graunt escaun meinz raq lez plaunch. An pus dez maus es jénoèlh e dez caseür tibia-peroné, la sapré toeq póræet ben yéstr la cauz d'un pus graunt pertuz a la Sequ e de ben dez toèrt-cous...

Il faut être réaliste : on peut aimer à la fois le foot et la musique bretonne, l'ambiance des stades – ou celle de son canapé installé face à la télé – et celle du fest-noz. Sauf que pendant un mois, il va falloir choisir. Les organisateurs de fest-noz, mais même l'ensemble du monde de la culture, seront donc les fesses, conscients que le nombre d'entrées à leurs manifestations dépendra en partie des performances des Bleus... On peut le regretter, mais si le fest-noz devenait insensible au Mondial de foot, cela voudrait dire qu'il n'aurait plus de réelle assise populaire. Alors tant pis, je dis : "Vive le ballon rond", en pensant que les sonneurs ou chanteurs pourront observer, avec un brin d'amusement, des danseurs transformés en tourmesòls, la tête toujours tournée vers l'écran géant installé juste à côté de la scène... En plus des ménisques et autres doubles fractures tibia-péroné, le foot risque donc d'aggraver le trou de la Sécu d'un certain nombre de torticolis!

Ronan Guebléz

Festoù-noz

■ JUILLET

Jeudi 15 juillet

Lamballe (22) Ampouailh.

Vendredi 16 juillet

Audierne (29) Le Bot-Chevrolier, Le Lann-Tanguy, Varcuz a Drez, Thomas Moisson.

Samedi 17 juillet

Pleslin-Trigavou (22) Deomp, Estran. Plumieux (22) Jouve-Goas, Koskerien, Les Mangeouses d'Oreilles. Saint-Quay-Perros (22) Le Trio Virtuel.

Fouesnant (29) Startjenn.

Locudy (29) Dremmwel.

Quimper (29) Skolvan, Kendirvi, Darhau.

Trefflaouenan (29) Les Frères Morvan, Kantrerien.

Carnac (56) Loened Fall.

Damgan (56) Carré Manchot.

Le Bono (56) Hent.

Sené (56) Kilhan.

Dimanche 18 juillet

Planguenoual (22) Sterne.

Colleréc (29) Kantrerien.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Le Roux-David, Avel ar Menez, Quere-Moign.

Goénin (56) Fest-deiz scène ouverte, fest-noz avec Daniel Le Goudivèze, Douar Ha Dour.

Pluvigner (56) Arvest.

Lundi 19 juillet

Quimper (29) Spontus.

Mardi 20 juillet

Crozon (29) Melan.

Locmaria-Plouzane (29) Nag A Drouz.

Quimper (29) Fest-noz de Dastum Bro-Gerne.

L'Epine (44) Esquisse.

Monterblanc (56) Kilhan.

Mercredi 21 juillet

Trebeurden (22) Marialla.

Quimper (29) Penn Gollo.

Billiers (56) Arvest.

Jeudi 22 juillet

Brest (29) Melan.

Quimper (29) Kejaj.

Bangor (56) Arvest.

Saint-Avé (56) Esquisse.

Vendredi 23 juillet

Lampaul-Guimiliau (29) Kepelleo, Sonerien Du.

Quimper (29) Talar.

Batz-sur-Mer (44) Trio Botuha-Jouanno-Guingo, Irvoas-Moign.

Le Pouliguen (44) Chogal, Marco et Benjamin.

Saint-Brevin-Iles-Pins (44) Ampouailh, Esquisse.

Pluvigner (56) Arvest, Koskerien.

Samedi 24 juillet

Paipol (22) Carré Manchot.

Pontieux (22) Stourm.

Saint-Gilles-Vieux-Marché (22)



Ampouailh, Hamon-Martin Quintet, Bihannig Tra.

Plouarzel (29) Breizh Storming

Plouigneau (29) Breizh Brothers, Sonerien an Ad.

Quimper (29) Sonerien Du.

Batz-sur-Mer (44) Kelien.

Le Pouliguen (44) Ar Men Du, Diskuizh, Hauray-Lamirault, Trio Billotin-Rivalin-Guilla.

Gourin (56) Ined Noz, Dam Vat, Loened Fall.

Quiberon (56) Arvest, Avel Breizh.

Dimanche 25 juillet

Plouha (22) Skolvan.

Esquibien (29) Al Loar Zu.

Landerneau (29) Fest-deiz avec Claire et Julie, Frères Pollet, Kepelleo.

Locquirec (29) Melan.

Moëlan-sur-Mer (29) Ruz Reor.

Quimper (29) Carré Manchot.

Gourin (56) Sonerien Du, Dremmwel.

Ampouailh, Louise Ebrel et Gaël Morin, Les Frères Morvan, sonneurs du pays.

Mercredi 28 juillet

Loudéac (22) Loened Fall.

Jeudi 29 juillet

Douarnenez (29) Skolvan.

Ambon (56) Bivoac, Obis Trio, Plan tec.

Vendredi 30 juillet

Plouguet (22) Beg Melen, Les Frères Morvan.

Plougras (22) Dispac'h, Le Roux-David, Murielle et Enora, Sandie et Guillaume, Stourm.

Trévou (22) Frères Cornic.

Roscanvel (29) Ampouailh, Breizh Brothers, Deusta, Dyskord, Guédez-Le Bihan.

Saint-Lyphard (56) Al Loar Zu.

Samedi 31 juillet

Canihuel (22) Ampouailh, Guichen, Lotou-Le Lay, Lotout-Lorans.

Saint-Brieuc (22) Les Chantous d'Loudia, Sterne, Strobinnell.

Lannilis (29) Deusta, Kanerien Langazel, Triborn.

Roscanvel (29) Alanou-Kersale, Duo Libre, HiKS, Kan ha Biskoul, Mm'S, Alanou-Kersale.

Brignogan (29) Landat-Moisson.

Riec-sur-Belon (29) Arvest.

Sené (56) David Pasquet Group.

■ AOÛT

Dimanche 1^{er} août

Ploëzal (22) Fest-deiz avec Jean-Yves Badoul et Erwan L'Herminier, Ebrel-Le Buhé-Vassallo, Skolvan.

Brignogan-Plage (29) Diatonik Penn ar Bed, Tradvirus.

Fouesnant (29) Landat-Moisson.

Pont-Aven (29) Jouve-Goas, Ruz Reor.

Landerneau (29) Bodènes-Hamon, Re An Are, Sandie et Guillaume.

Planneret (56) Kendirvi, Sonerien Du.

Guéméné-Penfao (44) Startjenn, Hamon-Martin Quintet, Bivoac.

Mardi 3 août

Lannion (22) Chanteurs du Trégor et du pays gallo.

Plestin-Iles-Grèves (22) Le Trio Virtuel.

Saint-Alban (22) Breizh Iliens.

Monterblanc (56) Penn Bihan.

Mercredi 4 août

Plouha (22) Carré Manchot, Loar Gann.

Josselin (56) Esquisse.

Ploemeur (56) Kantrerien.

Jeudi 5 août

Guimaec (29) Sonerien Du.

Pleuven (29) Melan.

Pont-Croix (29) Skolvan.

Vendredi 6 août

Douarnenez (29) Sonerien Du.

Penmarc'h (29) Kantrerien.

Ploudalmézeau (29) Tamm Tan, Logann et Mathieu, Bourdonnay-Le Panse, Les Loups de Mer.

Berr-ha-berr

Chansons maritimes : un CD de collectes



L'AREXPO (Vendée) et la FRCPM-Bretagne viennent de sortir un CD réunissant, pour la première fois dans une production française, une trentaine d'enregistrements de chanteurs traditionnels du monde maritime : des chants et témoignages recueillis entre 1939 et 2009 dans les ports de Flandre, du Boulonnais, de Haute-Normandie, de Haute-Bretagne, de Vendée, d'Anjou, de Charente, de la Guadeloupe, du Canada et des Etats-Unis. Réalisé par Michel Collet, il s'accompagne d'un livret de 28 pages, qui rend compte de la pluralité du répertoire du monde maritime, expose l'état des sources sonores, présente quelques interprètes de référence et détaille chaque titre.

17 € (+ 2 € de port), à commander auprès d'AREXPO (arexpo.vendee@orange.fr / 02 28 11 42 51) ou de la FRCPM-Bretagne (frcmateliers-enfer@usanadoo.fr).

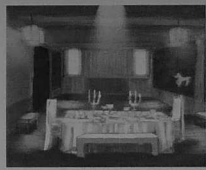
Un "Jardin des luthiers" au FIL

Le Festival interceltique de Lorient organise, du 7 au 14 août, son premier Jardin des luthiers, salon des facteurs d'instruments de musique celte. Il prendra place dans les jardins de l'hôtel Gabriel, face à l'entrée de l'Espace Marine, un empla-

cement un peu plus au calme par rapport aux années passées, où les stands de luthiers étaient intégrés au Marché interceltique. Plusieurs animations sont prévues parallèlement : une exposition de harpes du facteur italien Michele Sangetino, des concerts, proposés par les luthiers et leurs invités, ainsi que des ateliers de musique, de danse et de langues.

www.festival-interceltique.com

"Elles courent, elles courent, les histoires" à Kernault



Jusqu'au 7 novembre, le manoir de Kernault, à Mellac, propose un parcours-exposition original autour des contes issus de la matière de Bretagne. Soit une déambulation à travers le château et son parc à la rencontre de douze grands contes, mis en sons, lumières, images et décors. Le visiteur est, à chaque station, immergé dans un univers différent, riche en sensations et émotions (ci-dessus, le décor des *Tribulations du roi Herla*, élaboré par la plasticienne Céline Lyaudet). La visite se conclut par une invitation à proposer sa propre histoire, qui sera reprise au cours d'une soirée où se mêleront contes de toutes origines. Accessible en français, breton et anglais, le parcours s'adresse à tout public.

www.cdp29.fr



Samedi 7 août

Mûr-de-Bretagne (22) Sonerien Du.
Perros-Guirec (22) Les Baragouineurs, Al Loar Zu, frères Cornic.
Plelo (22) Loened Fall.
Plerin (22) Kastelodenn, Korventenn, Menguy-Gueguen.
Plouzêc (22) Guichen, Loar Gann, Marzin-Siberil-Guichen.
Plurien (22) Breizh Iliens, Sterne.
Langouen (29) Kanterrien.
Plougouerneu (29) Glidic-Pouliquen, Claude "Max" Jacob, Gédric Leblanc.
Primelin (29) Forzh Penaos.
Saint-Lunaire (35) Arvest, Esquise.
Le Saint (56) Wipidoup, Yao!
Lorient (56) Fest-deiz avec Kerdoncuff-Le Floch, Termajik, N'Diaz, Feon-Féon, Cong-Noguet.
Saint-Pierre-Quiberon (56) Koskerien.

Dimanche 8 août

Beuzec-Cap Sizun (29) Carré Manchot.
Combrit (29) Avel ar Menez, Nicolas-Hemery.
Penmarc'h (29) Wipidoup.
Saint-Suliac (35) Estran, Koskerien.
La Plaine-sur-Mer (44) Esquise.
Arradon (56) Arvest.
Baud (56) Kroazhent, Nozhadeiz.
Lizio (56) Fest-deiz avec Loened Fall.
Lorient (56) Fest-deiz avec Trio Kermbanon, Landat-Moisson, Le Bour-Bodros.

Lundi 9 août

Plougouvelin (29) Nag a Drouz.
Lorient (56) Fest-deiz avec Le Lu-Robert, Menguy-Beranger, Landreau-Le Gall-Carre.

Mardi 10 août

Camlez (22) Le Trio Virtuel.

Mercredi 11 août

Ile de Bréhat (22) Yao!
Cléder (29) Kanterrien.
Mesquer (44) Ampouailh, Blain-Leyzour.
Lorient (56) Fest-deiz avec Kadja Quintet, Le Siellour-Lorec, Zao de Nao.

Jeudi 12 août

Guéméné-sur-Scorff (56) Arvest.

Vendredi 13 août

Plonéour-Lanvern (29) Arvest, Startijenn, Stelenn.
Plouider (29) Sonerien Du.
Guérande (44) Skeduz, Tataré Armonik, Janvier-Sérot, Yaouank.
Gourin (56) Planteac.
Lorient (56) Fest-deiz avec Gwelloc'h, Lent, Baron-Guichen.

Samedi 14 août

Carnoët (22) Ampouailh, Le Bour-Bodros Quintet, Loened Fall, Stourm.
Esquibien (29) Caradec-Huellou, Kanterrien.
Le Cloître-Pleyben (29) Startijenn, Blain-Leyzour.
Plabennec (29) Fest-deiz avec Kroazhent, fest-noz avec Breizh Storming, duo Logann et Mathieu.
Plomodiern (29) Carré Manchot.

Dimanche 15 août

Hénansal (22) Breizh Iliens, Skeud.
Mûr-de-Bretagne (22) Tribuil.
Audierne (29) Kanterrien.
Bannalec (29) Ruz Reor, Trio Tréguier, Kañvaled Kerne.
Clédén-Pohier (29) Avel ar Menez, Stervinou-Talec.
Landerneau (29) Corre-Lannuzel, Tamm Tan.
Molène (29) Nag a Drouz.
Plouénour-Ménez (29) Avel ar Menez, Yvette et Vonette.
Quiberon (56) Sonerien Du.

Mardi 17 août

Perros-Guirec (22) Startijenn.
Plobannaec (29) Wipidoup.

Mercredi 18 août

Erquy (22) Digresk.
Tréguier (22) Skolvan.
Loudéac (22) Tribuil.
Combrit (29) Bagad Combrit, Penn Gollo.

Jeudi 19 août

Lamballe (22) Marialla, Tribuil.
Le Guilvinec (29) Loened Fall.
Bangor (56) Duo Yves Le Guennec, Trio Tréguier.

Vendredi 20 août

Lannebert (22) Spontus.
Saint-Quay-Portrieux (22) Wipidoup.
La Baule (44) Kepelledro, Strobinell, War Raok.

Samedi 21 août

Lannion (22) Frères Cornic.
Mûr-de-Bretagne (22) David Pasquet Group, HIKS, Startijenn.
Saint-Thégonnee (29) Avel ar Menez, Nicolas-Hemery.
Treogat (29) Kanterrien.
Cléguerec (56) Hiks, Startijenn.
Riantec (56) Arvest, Duo Yves Le Guennec.

Dimanche 22 août

Lannebert (22) Loened Fall.
Plouzévet (22) Al Loar Zu.
Concarneau (29) Skolvan, Cazuguet tad ha mab.
Landerneau (29) Breizh Storming, sonerien Logonna.
Saint-Molf (44) Digresk, Talar.
Sainte-Hélène (56) Arvest, Sonerien Du.



221 - GOUERE/EOBT 2010

Jeudi 26 août

Fouesnant (29) Yao!
Plizmeur (56) Hamon-Martin Quintet.

Samedi 28 août

Coray (29) Kanterrien.
Guipavas (29) Mn'Ms, Sonerien Du, Abalip.
Plogonnet (29) Dremmwel, Kan Ha Saxo.
Pont-Aven (29) Ruz Reor.
Sucé-sur-Erdre (44) Brou-Hamon-Quimbert, Diese 3, Hamon-Martin.
Landaul (56) Arvest, Follenn.
Langombrach (56) Follenn.
Moréac (56) Kendirvi.
Ploemel (56) Duo Yves Le Guennec, Penn Bihan.

Dimanche 29 août

Landerneau (29) Boderiou-Salaun, Castel-Galopin, Kastarell.
Porspoder (29) Nag a Drouz.
Saint-Thégonnee (29) Re an Arc, Yvette et Vonette.

Mardi 31 août

Monterblanc (56) Boullig Ruz, Breizh Benaze.

■ SEPTEMBRE

Samedi 4 septembre

Brecé (35) Estran, Zic Plein d'Airs, Fleho-Pernet.
Cléguerec (56) Bihannig Tra.
Goméné (56) Startijenn.

Dimanche 5 septembre

Bréal-sous-Montfort (35) Fest-noz.

Mercredi 8 septembre

La Forêt-Fouesnant (29) Startijenn.

Samedi 11 septembre

Tonquédec (22) Skirienn, Breizh Brothers.
Noyal-Châtillon sur Seiche (35) Guichen-Barou, Bagad de Cesson Sévigné, IMG, Vencendeau-Feldler.

Dimanche 12 septembre

Ergué-Gabéric (29) Caradec-Huellou, Kanterrien.

Le Celtival se fait rock

Mais qu'est-il donc arrivé au Celtival du Don, le festival "celtique" du pays de Guéméné-Penfao? Son nouveau nom est assez explicite : Celtival on the rock ! Changement d'identité, changement de cap : "Un peu moins bretonnant (...) pour se rapprocher de la demande du public" a expliqué Didier Legendre, président de l'association organisatrice Gwen-Ménez, qui a confié la métamorphose du Celtival au jeune Etienne Legendre et à son équipe (moins de vingt ans de moyenne d'âge !). Ainsi, cette année, le festival propose une programmation ouverte à d'autres styles musicaux, rock, pop ou électro... tout en conservant un ancrage local et "ses racines bretonnes". Que les danseurs se rassurent : leur traditionnel fest-noz de clôture a été préservé ; il parachèvera une journée plus axée sur l'inspiration celte et bretonne, avec, à l'affiche, des artistes comme Dom Duff, Maion et Wenn, Daonet, Clan d'Oiche...

<http://celtival.fr>
www.myspace.com/celtival



"Heol" au Festival de Cornouaille

A l'occasion du prochain Festival de Cornouaille, l'on pourra découvrir, les 22, 23 et 24 juillet, "Heol, La Bretagne en héritage". Cette comédie musicale conçue par Jean-Philippe Mauras et Jean-Marc Lesieur retrace, à travers les yeux d'un petit garçon, un siècle de culture bretonne, des années 1920 à aujourd'hui.



Le spectacle réunit près de soixante-dix artistes, acteurs, chanteurs, danseurs et, bien sûr, musiciens, tels Fabien Robbe, Régis Huibain, Hélène Brunet, Pierrick Tardivel, Mael Lhopiteau ou le bagad du Moulin-Vert, pour ne citer qu'eux.

Outre les trois représentations données dans le cadre du Festival, une autre date est annoncée au Casino de Paris en février 2011.

www.festival-cornouaille.com
www.myspace.com/beo1

"Plume de paon" à Pont-l'Abbé

C'est une bien jolie "Plume de paon" qui a ouvert la Fête des brodeuses, à Pont-l'Abbé, le 8 juillet. Construit autour des deux chanteuses Marie-Aline Lagadic et Klervi Rivière (*Le chant des sardinières*), en compagnie du cercle celtique Ar vro vigoudenn, du bagad Cap Caval et du bagad de Combrit, le spectacle rend hommage à l'identité bigoudenne et à la culture populaire des années 1930, à travers un beau répertoire de chansons traditionnelles, où se croisent gavotte et valse, français et breton.

Aucune autre date n'est pour l'instant prévue, mais un album devrait voir le jour prochainement.

www.myspace.com/mariealinelagadic

Concerts/
Spectacles

Vendredi 16 juillet

Carhaix (29) Irlhienn 12, Oneira Sextet, Bemez Tangi, OotSkulf (Vieilles Charrues, Cabaret breton).
Plouzane (29) Koppelero, David Pasquet Group (Fort du Déléco).
Cancale (35) Rozenn Tallec et Lina Bellard (Chapelle Notre-Dames-du-Verger, 20h45).

Samedi 17 juillet

Carhaix (29) Yann-Fañch Kemener, Aldo Ripoché et Dièse 3, "Amzer", Le Choc des Electrons Libres, Jacques Pellen Tahli Gang, Sylvain Barou Trio, championnat du monde de air hiniou (Vieilles Charrues, Cabaret breton).
Plouneour-Menez (29) Sylvie Rivoalen et Veronique Bourgeot, Vox Bigerri (Abbaye du Relec, 17h).
Quimper (29) Les Pirates (Festival de Cornouaille, Espace Saint-Corentin, 19h).

Dimanche 18 juillet

Lannion (22) Les Ramoneurs de Menhirs, Trouz An Noz, Gmoul Dru Band (salle des Ursulines).
Ploezal (22) "Autour de la guitare celtique" avec Jean-Félix Lalanne, Dan ar Braz, Gildas Arzel, Gilles Le Bigot, Soig Sibiril, Pierre Bensusan (château de la Roche-Jagu).
Carhaix (29) Jacky Molard Quartet et Foune Diarra Trio : "N'Diale", Duo Minvielle-Suarez, Switch On's (Vieilles Charrues, Cabaret breton).
Plouneour-Menez (29) Allah's Kanan, Leilia (Abbaye du Relec, 17h).
Quimper (29) David Pasquet Group (Festival de Cornouaille, Espace Saint-Corentin, 21h30).



Musique Bretonne

Lundi 19 juillet

Quimper (29) Contes avec Alain Le Golf (Festival de Cornouaille, Espace Evêché, 17h30), Les Goristes (Espace Evêché, 19h), Bayati (20h45), Jamie McMenemy (22h30).

Mardi 20 juillet

Quimper (29) Contes avec Jean-Luc Roudaut (Festival de Cornouaille, Espace Evêché, 19h), Soig Sibiril (19h), Gwennyn (20h45), Ti Tom (22h30).
Saint-Renan (29) Frères Guichen (église, 21h30).

Mercredi 21 juillet

Bénodet (29) Nolwenn Arzel (église Perquet).
Douarnenez (29) Marthe Vassallo, Gilles Le Bigot et Jean-Michel Veillon (chapelle Sainte-Hélène).
Quimper (29) Les Trompettes du Mozambique (Festival de Cornouaille, Espace Evêché, 17h30), soirée BAS Penn ar Bed (20h45), collectif Le Jeu à la Nantaise (22h30), Denez Prigent (Espace Gradlon, 21h).
Trevénez (22) Rozenn Tallec et Lina Bellard (chapelle Saint-Marc, 21h).

Jeudi 22 juillet

Plouguerneau (29) Ars Ys (chapelle Saint-Michel).
Quimper (29) Gweltau ar Fur (Festival de Cornouaille, Espace Evêché, 19h), Aodan (20h45), "Heol" (Théâtre de Cornouaille, 21h30), Red Cardell (22h30), "Autour de la guitare celtique" avec Jean-Félix Lalanne, Dan ar Braz, Gildas Arzel, Gilles Le Bigot, Soig Sibiril, Pierre Bensusan (Espace Gradlon, 21h).

Vendredi 23 juillet

Quimper (29) Trio Ewen-Delahaye-Favennec (Festival de Cornouaille, Espace Evêché, 19h), Arz Nevez et Roland Becker (20h45), "Heol" (Théâtre de Cornouaille, 21h30), Wig a Wag (22h30), Carlos Nuñez (Espace Gradlon, 21h).

Batz-sur-Mer (44) Les Receneurs (Nuits salines, place du mûrier, 19h30), Big Stal (petit bois, 21h30).
Questembert (56) Rozenn Tallec et Lina Bellard (Chapelle Saint-Michel, 20h30).

Samedi 24 juillet

Quimper (29) Yann-Fañch Kemener,

Aldo Ripoché et Dièse 3 : "Amzer" (Festival de Cornouaille, Espace Evêché, 20h45), "Heol" (Théâtre de Cornouaille, 21h30), Kataje (Espace Evêché, 22h30).

Batz-sur-Mer (44) Dégâts d'chez nous (Nuits salines, place du mûrier, 19h30), Alan Stivell (petit bois, 21h30).

Dimanche 25 juillet

Guern (56) Dom Duff (Aux Angés).

Mardi 27 juillet

Pléhédel (22) Marthe Vassallo, Gilles Le Bigot et Jean-Michel Veillon (chapelle du Vieux Bourg).

Jeudi 29 juillet

Baud (56) Queméner-Le Bars (chapelle de Lopochoal).

Dimanche 1^{er} août

Guéméné-Penfao (44) Dom Duff, Maion et Wenn, Clan d'Oiche, Daomet.

Mercredi 4 août

Erquy (22) Gwennyn (21h).

Jeudi 5 août

Pont-Réan (35) Contes avec Jean-Pierre Mathias (Le Marin Boël, 18h30).
Ploemeur (56) Elisa Vellia, Nolwenn Korbell (centre-ville, 19h).

Vendredi 6 août

Crozon (29) Jacky Molard Quartet et Foune Diarra Trio : "N'Diale" (Festival du bout du monde).

Lorient (56) Bagad de Lanester, Diaouled ar Mor, La Viree (FIL, port de pêche, 20h), HIKS, Pascal Lamour (quai de la Bretagne, 22h).

Samedi 7 août

Lorient (56) Gilles Servat (FIL, Espace Marine, 22h), Pevar Den, Alain Pennec Quartet (quai de la Bretagne, 22h).

Dimanche 8 août

Guern (56) HIKS (Aux Angés).
Lorient (56) Nolwenn Korbell Trio (FIL, Grand Théâtre, 21h30); Guichen, Pennou Skoum (quai de la Bretagne, 22h).

Lundi 9 août

Lorient (56) Gwennan, Arz Nevez et



Roland Becker (FIL, Palais des congrès, 21h30); Jacky Molard Quartet et Foune Diarra Trio : "N'Diale" (Grand Théâtre, 21h30); Nuit de la Bretagne avec le Bagad de Lorient, Chorale du Bout du Monde, Alan Stivell (Espace Marine, 22h); Gwendal, Skolvan (quai de la Bretagne, 22h).

Mardi 10 août

Guérande (44) Concert orgues-veuzes-bombardes avec Christophe Gauche, Gwen Trimaud et Tanguy Pacault (collège Saint-Aubin, 21h).

Lorient (56) Dan Ar Braz et Clarisse Lavanant (FIL, Palais des congrès, 15h); Bagad Kemper et Erik Marchand : "Breizh Balkanik" (Grand Théâtre, 21h30); "Musiques sacrées de Bretagne" avec la Kerlenn Pondi et le chanteur Kaloneus Derv'bro Pondi (église Saint-Louis, 21h30); Jean-Michel Veillon et Jamie McMenemy (Espace Marine, 22h); Esquisse, Spontus (quai de la Bretagne, 22h).

Mercredi 11 août

Erquy (22) Les Ramoneurs de Menhirs et Louise Ebel (bord de plage, 21h).

Lorient (56) Didier Squiban (FIL, Espace Marine, 22h); Kentan, Skeduz (quai de la Bretagne, 22h).

Jeudi 12 août

Pont-Réan (35) Contes avec Jean-Pierre Mathias (Le Marin Boël, 18h30).

Lorient (56) "Christian Anneix et invités : 'Binou en liberté'" (FIL, Palais des congrès, 21h30); Yann-Fañch Kemener, Aldo Ripoché et Dièse 3 : "Amzer", Startijenn (quai de la Bretagne, 22h).

Vendredi 13 août

Lorient (56) Kevrenn Alre et invités : "Imoer" (FIL, Grand Théâtre, 21h30).

Samedi 14 août

Lorient (56) Badume's Band, Big Stal, Iwan B. La Viree, Raggalendo, Skolvan, Michel Tonnerre (FIL, avenue de

la Perrière, 19h); Cécile Corbel (Palais des congrès, 21h30); Sylvain Barou Project (Grand Théâtre, 21h30); Hamon-Martin Quintet, Robert Noguét Quartet (quai de la Bretagne, 22h).

Dimanche 15 août

Lorient (56) Djiboudjep, Loened Fall (FIL, quai de la Bretagne, 22h).

Vendredi 20 août

Baud (56) Duo Robie-Guillaume (chapelle de Lopochoal).

Samedi 21 août

Logonna-Daoulas (29) Trio Ebel-Le Buhé-Vassallo.

Mardi 24 août

Etables (22) Trio Ebel-Le Buhé-Vassallo.
Bénodet (29) Didier Squiban Trio (église Saint-Thomus).

Mercredi 25 août

Erquy (22) Breizh Benazte (21h).
Mûr-de-Bretagne (22) Sylbât.

Jeudi 26 août

Malguénac (56) Sylbât (Festival arts des villes, arts des champs, chapiteau, 23h).

Vendredi 27 août

Malguénac (56) Niou Bardophones (Festival arts des villes, arts des champs, chapiteau, 20h).

Samedi 28 août

Malguénac (56) Duo Alory-Volson (Festival arts des villes, arts des champs, chapiteau, 20h), Spontus (chapiteau, 23h).

Dimanche 29 août

Sucé-sur-Erdre (44) Savaty Orkestar (port, 16h30).

Vendredi 10 septembre

Noyal-Châtillon sur-Seiche (35) Hent, Bro Ar Men, Armorican Street (Boll' d'Eire, salle des sports Raymond-Perrin, 20h30).

Randonnées
chantées, contées

Mardi 3 août

Beg Lèguer-Lannion (22) Randonnée chantée de Dastum Bro-Dreger (départ de l'école de Beg Lèguer à 19h).

Samedi 7 août

Ploufragan (22) Marche chantée avec De Ouip en Ouap (départ de l'esplanade Victor-Hugo à 17h).

Samedi 14 août

Guérande (44) Balade contée dans l'imaginaire guérandais avec Roland Guillou.

Dimanche 15 août

Guérande (44) Marche chantée avec Roland Guillou, Les Veuzous de la presqu'île et des chanteurs du pays.

Stages

Du 21 juillet au 1^{er} septembre
(tous les mercredis)

Plourac'h (22) Stage de gavotte de la région de Galanhel avec Jean Lallouer.
Org. Dansoù Kreiz Breizh.
Contact : Jean Lallouer (02 98 78 23 25).

Du 23 au 25 juillet

Monterfil (35) Stages d'été en Brocéliande : danses irlandaises avec Emmanuelle Colin, contes avec Xavier Lesèche, violon avec Pierrick Lemou, guitare avec Philippe Le Gallou, accordéon avec Alain Chatty.
Org. TVB Productions (02 99 55 37 68).
ace@tvb.com.fr
www.tvb.com



Musique Bretonne

Daniel Le Noan

Rojou-du

22810 Plougonver
Plougonveur

Tél./Pgz 02 96 21 62 76

Facteur
d'anches
pour binjous
et bombardes.

Oberour
lañchennoù
evit biniaou
ha bombardou.

Du 27 au 30 juillet

Plésidy (22) Stage de danses bretonnes : danses du pays fisel avec Jean-Not Le Coz, danses du pays bigouden avec Solenn Boënnec, danses du pays de Guérande avec Roland Brou, danses du pays vannetais avec Jean Baron. Stages de musique et de chant : accordéon diatonique avec Audrey Le Jossec et Ronan Blejean, guitare (dadgad) avec Soig Sibéril et Yann-Guirec Le Bars, violon avec Fañch Landreau et Pierre Stephan, flûte traversière avec Yannig Alory et Jean-Luc Thomas, kan-ha-diskan avec Erik Marchand, Marthe Vassallo et Anne Auffret, uilleann pipes avec Loïc Blejean et Peter Merbeth, technique vocale avec Stéphanie Pinard.

Org. Studi ha Dudi (02 96 13 10 09). studi-ha-dudi@wanadoo.fr
http://perso.orange.fr/studi-ha-dudi
www.myspace.com/studi-ha-dudi

Du 2 au 6 août

Plermeur (56) Stage international de musique et de danse : accordéon diatonique avec Alain Pennec, bombarde avec Christian Faucher, flûte avec Sylvain Barou, contrebasse avec Edmund Boyd et Soig Sibéril, guitare écossaise

avec Fred Morrison, violon avec Tóla Custy, harpe celtique avec Janet Harbison, danse avec Solenn Boënnec et Raymond Le Lann. Niveau initiés.

Org. Anzer Nevez (02 97 86 52 08). contact@anzernevez.org
www.anzernevez.org

Samedi 7 août

Bourbriac (22) Journée d'étude plinn (musique, kan-ha-diskan, danse), préparatoire au concours du Danouët. Org. Association pour la restauration de la Chapelle du Danouët. Contact : Michel Diridollou (02 96 43 44 90) ou O.T. Bourbriac (02 96 43 46 03). http://danouet.free.fr

Du 11 au 13 août

Guérande (44) Ateliers chants à danser en breton avec l'association Skol Al Louarn, atelier chant traditionnel avec Charles Quimbert, master class de veuze avec Thierry Bertrand.

Org. Cercle celtique Bro-Gwennann (02 40 24 88 46). rene.tobie@wanadoo.fr
www.bro-gwennann.org

Du 22 au 27 août

Clegrévec (56) Stages d'accordéon diatonique avec Yann Dour (initiés) et Samuel Le Hénañf (débutants), danse bretonne avec Yves Leblanc, harpe celtique avec Auréole Bréger, clarinette avec Erwan Ihermenier, violon avec Jonathan Dour, chant avec Jean-Luc Le Moul.

Org. Culture & projet. Contact : Maryvonne Bayou (02 99 72 06 72). maryvonnebayou@hotmail.com
Yves Leblanc (06 85 57 37 44). yves.leblanc@infon.fr

Événements/ Festivals

Du 12 au 17 juillet

Plumieux (22) Les Assemblées galleses - riguedao/festou-noz, concerts,



théâtre, randonnée chantée, animations musicales, stages...
http://assemblees-gallesses.net

14, 21 et 28 juillet

Rennes (35) Les Mercredis du Thabor: concerts, spectacles...
Org. Skeudenn Bro Roazhon.
www.skeudenn.eu

Du 15 au 18 juillet

Carhaix (29) Les Vieilles Charrues: concerts, cabaret breton (voir en Concerts).

Org. ass. Vieilles Charrues.
www.vieillescharrues.asso.fr

Lourouer Saint-Laurent (36) 35^e Rencontres internationales de luthiers et maîtres-sonneurs : concerts, bals, stand de luthiers, rencontres, ateliers, animations...

Org. Comité George Sand (02 54 48 60 60). info@rencontresdeluthiers.org
www.rencontresdeluthiers.org

17 et 18 juillet

Plouñour-Menez (29) Festival Arrée Voce (voir en rubrique Concerts).

Org. Abbaye du Relec/Chemins du patrimoine en Finistère (02 98 78 05 97). abbaye.relec@cdp29.fr

Du 17 au 25 juillet

Quimper (29) 87^e Festival de Cornouaille : concerts, festou-noz (voir détail en rubriques correspondantes), spectacles, concours, ateliers, université d'été, animations...

Org. Festival de Cornouaille (02 98 55 53 53). contact@festival-cornouaille.com
http://festival-cornouaille.com

Du 23 au 25 juillet

Batz-sur-Mer (44) Les Nuits salines: concerts, festou-noz (voir détail en rubriques correspondantes), animations...

Org. ass. Les Nuits Salines. lesnuitssalines@free.fr
http://nuitssalines.free.fr

Du 26 au 31 juillet

Parthenay (79) De Bouche à Oreille : concerts, bals, stages, ateliers, université populaire, animations...

www.melive.org
www.myspace.com/festivaldeboucheaoreille

30-31 juillet

Roscanvel (29) 12^e Dans ar Vag : festou-noz (voir en Festou-noz).



Org. ass. Ouvertures.
www.asso-ouvertures.org

Du 30 juillet au 1^{er} août

Guéméné-Penfao (44) Celtival on the rock : concerts, fest-noz (voir détail en rubriques correspondantes).

www.celtival.fr

Du 6 au 15 août

Lorient (56) 40^e Festival interceltique : festou-deiz, festou-noz, concerts (voir détail en rubriques correspondantes), concours, spectacles...

Org. FIL (02 97 21 24 29).
www.festival-interceltique.com

Du 7 au 15 août

Bourbriac (22) Festival plinn du Danouët : journée d'étude plinn (voir en Stages), animations musicales sur le thème des terroirs et provinces du monde, concours, veillée, festou-noz, repas chanté, animations...

Org. Association pour la restauration de la Chapelle du Danouët. Contact : Michel Diridollou (02 96 43 44 90) ou O.T. Bourbriac (02 96 43 46 03). http://danouet.free.fr

Du 10 au 15 août

Guérande (44) Les Celtiques de Guérande : concerts, cabaret, fest-noz, fest-deiz, ateliers, master class, joute chantée, balade contée, marche chantée (voir détail en rubriques correspondantes), spectacles, animations...

Org. Cercle celtique Bro-Gwennann (02 40 24 88 46). rene.tobie@wanadoo.fr
www.bro-gwennann.org

Du 14 au 22 août

Guingamp (22) Fête de la danse bretonne et de la Saint-Loup : spectacles, concerts, festou-noz, animations...

www.dansebretonne.com

Du 18 au 21 août

La Baule (44) Semaine culturelle bretonne et Festival du pardon de la Baule : concerts.

Org. ACB Pardon de La Baule. contact@pardon-de-la-baule.com
http://pagesperso-orange.fr/pardon-de-la-baule

Du 18 au 20 août

Concarneau (29) Festival des Filets bleus : concerts, fest-noz, spectacles, animations...

www.festivaldesfiletsbleus.com

Du 26 au 29 août

Rostrenen (22) Festival Fisel : concours, concerts, fest-deiz, fest-noz, animations...

Org. La Fiserie.
www.fisel.org

Du 3 au 5 septembre

Gourin (56) Championnat de Bretagne de musique traditionnelle: concours, concerts, fest-deiz, animations...

Contact : 02 97 23 55 81.
www.championnatdesonneurs.com

Du 10 au 12 septembre

Noyal-Châtillon sur Seiche (35) Bol d'Éire : concerts, fest-noz, concours de danses...

www.bol-deire.fr

Expositions

Jusqu'au 31 juillet

Pontivy (56) Exposition de cornemuses d'Europe (château des Rohan).

Jusqu'au 7 novembre

Mellac (29) Exposition-parcours "Elles courent, elles courent... les histoires de Bretagne et d'ailleurs" (Maison de Kermaul).

www.cdp29.fr

Divers

Vend bombardé chène Si bémol 2 clés, très peu servi. Achetée 320 euros, prix à débattre.

Contact : Frédéric Monnier (02 99 08 17 71 / 06 64 20 62 00).

La boutique de Dastum



COLLECTAGES, RÉINTERPRÉTATION,
ÉTUDES, MÉTHODES D'APPRENTISSAGE...
RETROUVEZ LE CATALOGUE COMPLET SUR
WWW.DASTUM.NET > BOUTIKIL
COMMANDE ET PAIEMENT EN LIGNE

DASTUM, 16 RUE DE LA SANTÉ, 35000 RENNES
TEL. 02 99 30 91 00 / COURRIEL: vpc@dastum.net

Sylvain Barou

FLÛTISTE VOYAGEUR

Remarqué aux côtés de Denez Prigent il y a plus de dix ans déjà, Sylvain Barou compte aujourd'hui parmi les flûtistes les plus recherchés, se partageant entre formations bretonnes, irlandaises ou même d'origine indienne, dans lesquelles il se fonde avec un air de facilité et cette simplicité qui est la marque des grands. Aujourd'hui, il y ajoute un projet personnel, le Sylvain Barou Project, aux côtés de Jacques et Ronan Pellen, Keyvan Chemirani et Julien Stévenin. Une actualité qu'il détaille pour Musique Bretonne.

Musique Bretonne: Tu apparais au sein de formations nombreuses et de genres divers. Peux-tu nous rappeler lesquelles ?

Sylvain Barou: Je fais partie de deux groupes de musique irlandaise, Comas et Guidewires, ce dernier, né en 2008, étant très actif, avec un album *live* sorti en juillet 2009 et un autre qui devrait sortir début 2011. J'ai un duo en fest-noz avec le guitariste Jean-Charles Guichen ; je fais partie du Tahli Gang, le nouveau projet de Jacques Pellen en quartet, et j'ai créé mon trio de fest-noz avec Ronan Pellen et Julien Stévenin. Enfin, l'actualité est la (re)naissance du Sylvain Barou Project, dont nous parlerons plus amplement un peu plus loin.

Je suis également membre de Olli & The Bollywood Orchestra depuis 2003 et, pour continuer dans la musique indienne, je joue également au sein du Chaturanga Project, nouvelle création du tabliste Prabhoo Edouard avec le joueur de *santoor* Sandip Chatterjee et le contrebassiste Christophe Wallemme.

Quand mon emploi du temps le permet, je joue parfois aussi avec Ed Boyd et Ruben Bada, ainsi qu'avec Liz Carroll et John Doyle, lorsqu'ils sont en tournée en Europe. Il m'arrive de faire un peu

de musique turque avec des amis. Sans oublier de sonner un peu de binou de temps en temps !

M.B.: Qu'est-ce qui explique que tu joues dans tant de groupes ? Faculté d'adaptation extraordinaire ? Besoin d'apprendre sans cesse ?

S.B.: Je ne sais pas, peut-être que je ne suis pas cher ? (*rires*) Blague à part, je dirais que le besoin d'apprendre sans cesse est effectivement chez moi une très grande motivation. Je me considère toujours comme un éternel élève et il a fallu que je développe plus de confiance en moi pour réussir à me mettre en avant dans certaines formations. Le contact avec de nouveaux musiciens enrichit constamment ma façon de voir les choses, et je suis toujours curieux de connaître le parcours et les influences des gens avec qui je partage la scène.

En ce qui concerne la faculté d'adaptation, je ne sais pas vraiment, mais on me demande souvent d'apprendre des répertoires, et parfois à la dernière minute : une heure de musique à apprendre pour le lendemain ou même immédiatement, lors de séances de studio ! Inévitablement, cette gymnastique de l'oreille renforce la faculté d'adaptation. Même si de telles situations

générent beaucoup de stress et d'adrénaline, j'aime bien cette mise en danger qui me fait vraiment avancer en tant que musicien, même si, parfois, on s'y casse les dents...

Je considère aussi que je serais un musicien incomplet si je devais ne jouer que de la musique bretonne ou de la musique irlandaise, par exemple. J'ai besoin de cette diversité et je ne peux vivre ma vie de musicien qu'en manipulant et mariant des styles différents.

M.B.: Tu as débuté, ces dernières années, une démarche plus personnelle avec le Sylvain Barou Project. Comment est né ce projet ?

S.B.: J'avais déjà assemblé un "Sylvain Barou Project" lors du festival Yaouank en 2005. C'était une formule un peu expérimentale, avec Smadj au *oud*, centrée autour du fest-noz. Mais c'est vraiment suite à une demande du Festival de Cornouaille en 2009 qu'est né le projet sous sa forme actuelle. J'avais besoin de former un groupe qui puisse aisément passer de la musique bretonne à la musique irlandaise, jusqu'au répertoire du pourtour méditerranéen et de l'Orient, avec quelques éléments de musique indienne. En clair, un groupe dans lequel je réussis à rassembler toutes mes influences en produisant un son unique.

C'est, en fait, grâce à Ronan Pellen que tout a démarré. Ronan est un musicien voyageur qui, comme moi, ne peut vivre sa musique qu'à travers cette diversité de genres. Et le gros point commun a été la musique irlandaise, qu'il pratique également depuis très longtemps, et la musique indienne. Ses connaissances en jazz ont également été un apport précieux, sans parler de



■ Avec le Sylvain Barou Project, Sylvain Barou, jusqu'ici connu comme un sideman de haute volée, montre les multiples facettes de son jeu (Photo DR).

ses qualités exceptionnelles d'arrangeur, bien connues de tous dans le milieu de la musique bretonne.

Nous avons alors discuté de quelle manière nous pourrions élaborer ce projet, et c'est tout naturellement que nous avons contacté Keyvan Chemirani. En plus d'être un grand maître des percussions iraniennes et le digne héritier de son père Djamehid (véritable légende vivante du *zarb*), Keyvan est un musicien avide de nouvelles expériences et de partage. Il a déjà eu l'occasion de travailler sur la matière bretonne avec Erik Marchand et Titi Robin. Tu me parlais tout à l'heure de faculté d'adaptation extraordinaire, Keyvan en est un exemple parfait !

Puis, de manière presque évidente, j'ai demandé à Jacques Pellen de rejoindre le groupe. J'admire la musique de Jacques depuis très longtemps et son jeu époustouflant à la guitare douze cordes est un apport fabuleux. Nous repreneons

également quelques compositions de Jacques et de Kristen Noguès dans le répertoire. Je n'ai pas pu m'en empêcher, c'était trop tentant !

Le dernier musicien à rejoindre l'aventure est Julien Stévenin, contrebassiste rencontré à l'occasion d'un bœuf chez Ronan. C'est un superbe musicien, surdoué et inventif. Il ne se passera pas beaucoup de temps avant qu'on entende parler de lui un peu partout !

M.B.: Lorsque nous l'avions rencontré en 2005, tu évoquais ton goût pour la recherche sur les modes. Ce projet en est-il aussi l'expression ?

S.B.: Ce projet n'est pas directement un travail sur les modes, j'ai d'autres projets à venir pour ça. Mais le répertoire de ce groupe peut tout de même être décrit comme un voyage modal à travers différents pays. La Bretagne en faisant partie. L'aspect modal de la

musique bretonne est aujourd'hui entretenu et développé grâce à des gens comme Erik Marchand notamment, qui est pour moi une grande influence.

Pourquoi cet intérêt ? La gamme tempérée a fait des ravages dans tout l'Occident au XVII^e siècle, c'est un fait, mais la Bretagne semble heureusement avoir été partiellement épargnée par ce raz-de-marée puisqu'on trouve toujours d'intéressantes archives sonores, tant au niveau du chant que des sonneurs, qui renforcent cette caractéristique modale et me confortent dans l'idée qu'il y a encore de nombreuses choses à faire et à expérimenter.

Ce travail sur les modes amène automatiquement à s'intéresser à la musique dite orientale, plus particulièrement la musique classique ottomane, la musique persane mais aussi la musique de Grèce, de Bulgarie, etc. Et je pense que le fait d'importer des éléments et



■ Le concert de Sylvain Barou Project (de gauche à droite) : Jacques Pellen, Ronan Pellen, Keyvan Chemirani et Sylvain Barou au Festival de Cornouaille, qui avait commandé cette création pour son édition de 2009. (Photo Lieve Boussaou)

techniques de ces musiques vers la musique bretonne (notamment l'apport d'autres degrés intermédiaires et d'ornementations) ajoute un vent de fraîcheur et de renouveau. Même si le risque est d'orienter inconsciemment mon jeu mais ça, c'est quelque chose que j'assume totalement et qui me plaît !

En revanche, il m'est très difficile de faire ce travail sur la musique irlandaise. Je trouve que ça marche beaucoup moins bien. C'est une musique qui a rapidement perdu ses caractéristiques modales au profit de l'harmonie et du système tonal, ce qui n'est pas forcément un point négatif, car cela fonctionne vraiment très bien avec cette musique !

C'est aussi pourquoi je n'ai jamais réussi à rapprocher la musique bretonne et la musique irlandaise, ce sont deux styles trop différents, qui ont été associés pour défendre le

celtisme, que je ne critique absolument pas, mais qui, pour moi, a plus à voir avec les coutumes et l'art celtique qu'avec la musique. L'impact des Celtes sur la musique reste extrêmement difficile à prouver historiquement.

Cela ne m'empêche pas de pratiquer ces musiques avec passion et avec le respect de chaque tradition. Avec le Sylvain Barou Project, on joue pas mal de musique irlandaise et de musique bretonne, sans forcément se poser de questions, et ça ne nous empêche pas non plus d'enchaîner sur des airs grecs, turcs, persans... L'important est de garder une unité dans le son quand on passe d'un style à l'autre, pour éviter de désorienter l'auditeur !

M.B. : Cette musique, dont on devine l'élaboration complexe, reste très accessible (plus que le travail expérimental de Jacques

Pellen Thali Gang, par exemple). As-tu eu envie d'une musique que les gens peuvent facilement s'approprier, comme celle d'Olli, avec qui tu joues également ?

S.B. : Merci pour ce compliment, car c'est un défi permanent de satisfaire nos besoins de musiciens tout en essayant de séduire un public parfois non averti !

Le travail avec Jacques Pellen, notamment avec le Thali Gang, est passionnant, c'est vraiment ce qu'on peut souhaiter de mieux à un musicien et je suis extrêmement chanceux d'en faire partie. Même si cette musique peut paraître moins facile d'accès en comparaison à la mienne, elle a toujours très bien fonctionné jusqu'à présent avec le public. Il y a une énergie presque sauvage qui se dégage de ce groupe, où la guitare est à la fois mélodique et percussive ; les tablas remplacent une batterie complète

et une basse et, enfin, flûte et trompette viennent poser les thèmes, improvisent, s'entrechoquent sans jamais s'opposer. C'est encore un groupe jeune, expérimental. Il faut lui laisser du temps et éventuellement un album pour s'envoler.

Le travail avec Olli & The Bollywood Orchestra est intéressant, il me permet de pratiquer un peu plus de *bansuri* (flûte d'Inde du nord) et de continuer un travail sur les effets et les machines. C'est une musique toujours très facile d'accès, on le remarque bien lors des concerts, les gens se lâchent et dansent plus facilement ! Cependant, je ne sais pas si je serais capable de proposer ce type de formule sous mon nom, ça ne correspond pas tout à fait à ma personnalité... Enfin, je ne sais pas de quoi demain sera fait non plus, donc, je préfère ne rien planifier et laisser venir les choses...

M.B. : Tu as aujourd'hui un album en préparation. Quand sort-il et que contiendra-t-il ?

S.B. : Pour l'instant, il n'y a pas de date de sortie précise, il est encore en phase d'élaboration. J'espère qu'il verra le jour vers mars 2011. On y retrouvera la base du Sylvain Barou Project et un répertoire à son image, avec Ronan et Jacques Pellen, Keyvan Chemirani, Julien Stévenin. Et puis des amis irlandais (Dónal Lunny, Liz Carroll, John Doyle...), d'autres invités comme Gilles Le Bigot, Youenn Le Bihan, mais aussi Prabhu Edouard aux *tablas* et *kanjira* (Inde/France), Stelios Petrakis à la *lyra* et au *laouto* (Crète), Hamid Reza Khabbazi au *tar* (Iran), Emmanuel Hoseney au violon, *saz* et *oud* (Iran/France/USA), pour ne citer qu'eux...

Pour résumer, l'album sera pour un tiers irlandais, pour un tiers breton, le tiers restant regroupant mes escapades orientales.

M.B. : Le spectacle qui tourne aujourd'hui est-il voué à évoluer ? Ou pourras-tu le voir cet été ?

S.B. : Je n'ai pas pensé ce spectacle de manière figée, il pourra facilement évoluer. Peut-être avec l'apport d'autres solistes ou chanteurs, je ne sais pas encore, c'est trop tôt. J'apprécie également le tra-

vail avec la vidéo, ce qui peut être également une voie intéressante...

Notre principal concert, cet été, sera le 14 août au Grand Théâtre de Lorient dans le cadre du Festival Interceltique. Nous avons également un trio en fest-noz avec Ronan Pellen et Julien Stévenin, dans un répertoire tout à fait différent. Et nous serons au Cabaret breton des Vieilles Charrues à Carhaix le 17 juillet, en deuxième partie du Jacques Pellen Thali Gang.

D'autres rendez-vous du Sylvain Barou Project sont prévus, comme au festival Yaouank, à Rennes, le 20 novembre et au festival Celtic Connections, à Glasgow, en janvier 2011.

M.B. : Resté longtemps associée à la musique irlandaise, la flûte traversière jouit depuis quelque temps d'une faveur croissante auprès des plus jeunes. Comment vois-tu la place actuelle et l'avenir de cet instrument ?

S.B. : Je trouve que c'est une très bonne chose. Cet instrument arrivé d'Irlande était déjà, là-bas, un instrument absent de la tradition et que les Irlandais se sont appropriés.

Jean-Michel Veillon a fait un véritable travail de titan sur la musique bretonne, à tel point qu'il est assez difficile aujourd'hui de s'exprimer dans cette musique sans le copier un peu ! J'essaie de me démarquer de cela, justement avec l'importation des techniques orientales et, d'ailleurs, l'instrument n'a pas de limites techniques qui l'empêcheraient de s'aventurer vers d'autres musiques. Quand je parle de ça, je pense toujours à la clarinette turque, qui a vraiment été adoptée, à tel point que toute une technique a été élaborée pour que l'instrument puisse jouer cette musique. Je ne vois pas pourquoi ce ne serait pas possible avec la flûte traversière en bois.

Donc, le chemin est long et les routes sont multiples ! Je pense particulièrement à Erwan Hamon, qui fait un gros travail sur le répertoire gallo mais qui a aussi une superbe palette de couleurs et un phrasé qui apporte du renouveau. Malo Carvou a ouvert une voie swing pour l'instrument, Jean-Luc Thomas aussi,

et Gervant Le Gac – qui fait un travail remarquable au sein du groupe Bayati – dans les musiques des pays de l'Europe centrale et les musiques orientales. Nous avons également la grande chance, en Bretagne, d'avoir quelques-uns des meilleurs luthiers de flûte au monde, comme Stéphane Morvan et Pol Jézéquel, qui font vraiment évoluer l'instrument et nous permettent d'améliorer notre musique en même temps.

M.B. : Toi qui dis avoir beaucoup appris auprès de maîtres (Jean-Michel Veillon, Harsh Wardhan), tu animes aujourd'hui régulièrement des stages*, quel "maître" es-tu ou souhaiterais-tu être ?

S.B. : J'ai effectivement pris quelques leçons avec Harsh Wardhan, grand maître et excellent fabricant de flûtes *bansuri*, mais trop peu, malheureusement, pour prétendre être son disciple. Jean-Michel a effectivement été comme un maître pour moi, c'est surtout lui qui m'a transmis l'envie de devenir flûtiste professionnel.

J'aime beaucoup les stages, que je privilégie par rapport au cours particuliers. Lors de ces stages, j'essaie de trouver un compromis pour satisfaire tout le monde (ce qui n'est pas toujours possible) et de donner des conseils assez personnalisés. Tous les élèves n'ont pas les mêmes besoins, certains ne pratiquent leur instrument qu'une heure par semaine, d'autres, au contraire, ont la volonté d'aller plus loin, voire de devenir professionnels, j'essaie de m'adapter à la demande. La plupart du temps, j'attache une grande importance à l'enseignement de la technique et du son ainsi que du style, plutôt que de m'attarder sur du répertoire. En gros, je leur donne des clés pour progresser et comprendre mieux la musique qu'ils souhaitent pratiquer.

Propos recueillis par
Caroline Le Marquer

www.sylvainbarou.com
www.myspace.com/sylvainbarou

* Sylvain Barou animera notamment un stage à Amzer Nevez du 2 au 6 août

Festival plinn du Danouët

TRENTE-CINQ ANS DE FÊTES

A l'occasion du trente-cinquième anniversaire du festival plinn, un hommage s'impose à ce beau rendez-vous estival qui a su conserver son esprit de partage et de convivialité. Fidèles du Danouët, Dominique Pawulak, avec les photographes Béatrice van Landeghem et Sabine Ducret, ont souhaité nous faire partager leur enthousiasme en mots et en images.

Avec peu de moyens financiers, beaucoup de dévouement et de système D, le festival plinn reste fidèle à son style depuis trente-cinq ans. Et pour les amoureux de la dañs plinn, le rendez-vous de l'après-midi du 15 août au Danouët est absolument incontournable !

Première étape, en arrivant par la route de Bourbriac : le parking dans un champ ; et voici que resurgit le souvenir d'une année particulièrement humide où les tracteurs sont venus extraire les voitures d'une véritable patinoire. Epique !

Puis c'est la descente de la côte à pieds et, peu à peu, la musique et un martèlement sourd au rythme caractéristique emplissent l'air. Tout au long de l'après-midi, cette pulsation lancinante va devenir le cœur même du festival.

Le temps de payer son écot aux petites guérites installées à mi-chemin et voilà la chapelle, les stands, la buvette, le plancher, l'estrade, le "poulailler", tout un environnement familial depuis tant d'années.

Alors, comme n'importe lequel de ces "fous de plinn" qui se retrouvent en ce lieu, on ne pense qu'à jeter ses affaires dans le pre-

mier coin venu et courir participer, au fil des danses, à la montée d'une tension et d'une émotion partagées. Sonneurs, chanteurs et danseurs se stimulent et se répondent, des cris montent de la ronde, marquent l'union, la communion, de tous aux moments les plus forts.

Cette énergie incomparable a réussi à séduire plus d'un sceptique ; oubliée, la danse "lassante et fatigante" ! La dañs plinn est ressentie, après cette expérience, comme une ronde jubilatoire et communautaire qui vous porte et vous transporte.

Danse pour tous ou concours de sonneurs, chanteurs, danseurs ne font pas oublier tout ce qui, par ailleurs, fait aussi la journée traditionnelle du 15 août : messe en breton, repas chanté, jeux de boules, expositions dans la chapelle, stands, buvette, *koan traz* du soir, fest noz...

Sans parler des propositions, durant la semaine qui précède, de stages, de concerts, de découvertes du patrimoine qui sont venues enrichir le festival au fil des années.



Claudine Fléchet et Noëlle Corbal, pour une danse rondement menée !



Distribution des mouchoirs pour la dañs ar mouchoucroets, une tradition restée vivante au Danouët



Chaplain, figures emblématiques du Danouët



La reine de la fête - la danse plinn



Un dimanche foinée et enjoutée, en ouverture de la première soirée



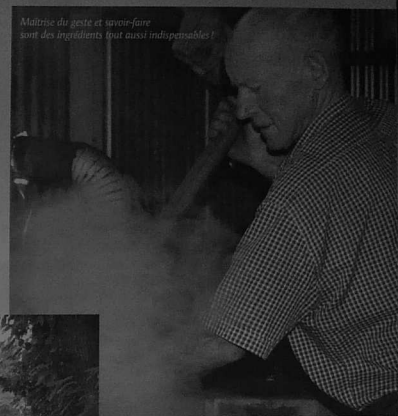
Les stands associatifs, au cœur de la fête



Le koan vraz : bien plus que de la cuisine de l'achemié



La plûche, une excellente occasion pour papoter...



Maître du geste et savoir-faire sont des ingrédients (qui aussi indispensables) !

Pour la réussite de la manifestation, toutes les bonnes volontés sont bien évidemment accueillies avec joie, et l'implication, le travail des bénévoles sont impressionnants...

Qui sont-ils, ces bénévoles ? Des gens du coin, Michel Diridollou en tête, qui se dépense sans compter depuis trente-cinq ans, des passionnés venus de toute la Bretagne et même de bien plus loin. Certains vont jusqu'à consacrer leurs congés payés à l'installation et aux rangements !

Outre les classiques tenues de caisses ou de buvettes, sonorisation ou installation de tables et de bancs, les tâches les plus variées sont à accomplir : grimper sur un toit pour mettre en place les installations électriques, laver des montagnes de vaisselle, préparer, cuisiner, servir les repas du midi et du soir le 15 août, et bien d'autres encore...

Il faut aussi gérer les imprévus car il n'est pas une édition du festival sans surprise. Ainsi l'an passé, lorsque le cuisinier habituel s'est retrouvé un bras dans le plâtre et a du confier la cuisson du ragoût pour le *koan vraz* à un néophyte et le guider en paroles stress, mais aussi rigolade étaient de la partie. La seule préparation du ragoût



Le montage du plancher de danse, visiblement, une affaire d'hommes...

est d'ailleurs une aventure en soi. Ah ! Les "plûches" du 14 août ! Quelques 400 kg de patates, 200 kg de carottes, 100 kg d'oignons attendent les bénévoles, qui seront récompensés par un plantureux goûter de lard, pâté, crêpes, cidre, café... C'est aussi cela, l'esprit du Danouët !

Ce goûter est servi dans le fameux "poulailler" (qui n'a jamais accueilli la moindre poule), à l'esthétique et au confort très éloignés de ceux d'une coquette salle des fêtes, mais cher à tout habitué du festival. Le 15 août, il accueille les amateurs de café-crêpes et devient refuge

lorsque la pluie s'invite et provoque évacuation du plancher extérieur et démenagement d'une partie du matériel. Comment décrire l'ambiance survoltée du lieu dans ces circonstances ? Danseurs, sonneurs, badauds, gourmands, tout ce monde partage tant bien que mal l'espace disponible, les conversations vont bon train, les pas des danseurs ne tardent pas à résonner sur le plancher, les sonneurs ou chanteurs s'en donnent à cœur joie, l'air est saturé de l'odeur des crêpes et du café, la vapeur monte du coin des crêpières... Inimitable !



Un bien joli buvette à l'ombre des châtaigniers et de la chapelle du Danouët



Atelier découpe du côté des plus jeunes des bénévoles



Michel Diridollou, grand organisateur en chef

Vous le comprendrez, impossible d'évoquer ici toutes les anecdotes et les péripéties vécues depuis des années, un livre entier n'y suffirait pas ! Il faudra donc vous contenter de ces quelques bribes aperçues, et les prolonger avec les images de Béatrice van Landeghem et Sabine Ducret. Passionnées de photographie, elles sont à leur façon des piliers du festival, qu'elles suivent depuis de nombreuses années, et savent à merveille capter l'état d'esprit qui y règne.

Puissent leurs clichés vous donner l'envie de plonger dans cette atmosphère à nulle autre pareille, faite de simplicité, de bonne humeur, mais aussi de passion et d'engagement militant.

Sabine Ducret se déplace en fauteuil roulant et n'a l'usage aisé que d'un bras, ce qui ne l'empêche pas de prendre des photos ; Béatrice van Landeghem a souhaité, pour cet article, mettre en valeur le travail de sa co-équipière. C'est là aussi l'esprit du festival plinn !

Dominique Pawlzak

Le festival plinn du Danouët se déroulera cette année 8 au 15 août (voir la programmation en pages Agenda et sur le site <http://danouet.free.fr>)



Skolvan

PLUS D'UN QUART DE SIÈCLE SUR SCÈNE

C'est en 1984 que le groupe Skolvan a fait ses débuts sur scène. Si la formation a connu différentes formules en vingt-six ans, la philosophie est restée inchangée : faire danser avec le maximum de swing et d'efficacité, tout en respectant les styles propres à chaque terroir breton. La sortie de son sixième album nous permet de reprendre un peu l'itinéraire du groupe de fest-noz.

C'est en 1984 et à l'initiative de Youenn Le Bihan, enseignant en bombarde au centre culturel Amzer Nevez (Plomeur), que naît le groupe Skolvan, monté avec deux autres moniteurs, Yann-Fañch Perroches à l'accordéon diatonique et Patrice Quéré au violon. Youenn, qui succédait à Pierre Crépillon dans le groupe Gwerz, propose à Gilles Le Bigot (qui lui-même remplaçait Soig Sibérl) de venir jouer avec eux. Le style d'accompagnement en open tuning, développé par Gilles avec le groupe Galorn, notamment, s'avère tout à fait adapté au répertoire du quatuor. "A l'époque, rappelle Gilles Le Bigot, il n'y avait pas ou peu de groupes de fest-noz à proprement parler, à part Sonerien Du et Bleiz Ruz, dans un style plutôt folk ou folk rock."

Tous les quatre montent donc sur scène pour un premier fest-noz, à Plomeur, le 14 avril de la même année. Les festou-noz s'enchaînent au printemps et pendant l'été. S'ensuit une invitation pour aller jouer en Espagne. Le groupe n'ayant pas

encore de nom, il faut en trouver un bien vite. Youenn Le Bihan suggère alors l'idée de "Skolvan", d'après le nom de la gwerz *Iannik Skolan*, qui se rattache au *Livre noir de Carmarthen*, manuscrit gallois du XII^e siècle et en lien avec les traditions celtiques médiévales concernant "l'homme sauvage".

Et Youenn créa le "piston"

Le travail d'élaboration musicale du jeune groupe s'organise d'abord autour du couple mélodique formé par la bombarde et le violon, basé lui-même, pour l'essentiel, sur le

répertoire des sonneurs. Dès le début, Skolvan apporte beaucoup d'attention et de soin au phrasé, à la clarté d'interprétation des mélodies, afin de valoriser l'originalité, le style de chaque danse. De ce fait, les arrangements tendent naturellement vers l'unisson. Mais la bombarde est haut perchée. Elle a tendance à couvrir les autres instruments et ne favorise pas l'homogénéité du son recherchée. C'est ainsi que Youenn, en 1983, teste son fameux "piston", à mi-chemin entre bombarde et hautbois baroque, qui lui permet de sonner une octave en dessous de la bombarde. Cet instrument fabriqué par ses soins sera un élément tout à fait prépondérant du son Skolvan.

En 1987, Patrice Quéré, qui jouait également dans la formation d'Alan Stivell, préfère passer l'archet à Fañch Landreau, musicien talentueux formé à l'école classique, au jazz, au fiddle irlandais, à la musique traditionnelle bretonne et... balkanique. "Nous nous étions rencontrés dans le groupe Breton-



■ Skolvan en 1986 (avec Gilles Le Bigot, Patrice Quéré, Yann-Fañch Perroches et Youenn Le Bihan), en concert au cabaret Chemin faisant à Camoët (Photo DR).



■ En haut, la formation telle qu'elle apparaît entre 1987 et 1996, avec Fañch Landreau (deuxième en partant de la gauche) au violon. Dessous, Skolvan version 1997-2008, avec l'arrivée de Loïg Troel (à gauche), Bernard Le Dréau (au centre) et Dominique Molard (à droite) (Photos DR).

irish Band, se souvient Gilles. Fañch était alors un violoniste reconnu dans le style irlandais." La formation qui devait marquer durablement les esprits et les oreilles de son empreinte musicale si particulière était ainsi au complet pour un voyage qui devait durer une dizaine d'années en Bretagne, en France et ailleurs. Période au cours de laquelle seront enregistrés, chez Keltia Musique, les albums *Kerz Ba'n Dañs* (1991), *Swing & Tears* (1994) et *Fest-noz live* (1996).

La troisième vie de Skolvan

En 1996, Fañch Landreau part pour de nouvelles aventures musicales et Dominique Molard, qui avait joué en invité sur *Swing & Tears* aux percussions, se joint peu après au groupe. Après avoir longtemps pratiqué la musique de bagad (Saint-Malo, Douarnenez, Kevrenn Sant-Mark, Bleimor), Dominique sait faire le lien, comme peu d'autres percussionnistes, entre la musique traditionnelle bretonne et des influences rythmiques venues du monde entier. Il contribuera effi-

cacement à l'élargissement de la palette sonore et rythmique de Skolvan, à travers l'utilisation des *tablas*, du *cajon*, de la *derbouka*, du *bodhran* associés à la batterie.

En 1997, Bernard Le Dréau, saxophoniste qui a multiplié les expériences avec Bruno Nevez, Didier Squiban, les frères Boclé, Eric Le Lann, intègre à son tour le groupe. C'est lors de l'enregistrement du disque *Brest 96*, grâce auquel il fait connaissance avec la scène trad bretonne (Jean-Michel Veillon, Jean-Louis Le Vallégant, Ronan Le Bars...), qu'il rencontre Gilles Le Bigot, qui lui propose de rejoindre le groupe. Son expérience de jazzman, associée à celle de Youenn Le Bihan, constitue le pilier de la nouvelle formation, qui favorisera des sonorités plus chaudes, plus cuivres. L'arrivée de ce musicien sera déterminante pour porter plus avant le travail déjà entrepris concernant la mélodie et l'harmonie, mais aussi la rythmique, l'improvisation et l'orchestration. L'album *Cherchet n'eus an amzer* (2000, Keltia Musique) en sera le témoignage.

C'est dans la logique de cette orientation que Skolvan Big Band voit le jour. Cinq cuivres, c'est-à-dire deux trompettes, deux trombones et un saxophone ténor, viennent alors en renfort pour accentuer le swing des airs de danse et pousser encore plus loin, grâce à l'orchestration, la musique bretonne dans le domaine du jazz. Le Big Band se produit environ deux à trois fois par an et jouera en particulier cet été, durant le prochain Festival interceltique de Lorient. Suivant le même principe d'association des couleurs musicales, Skolvan a joué avec le Civica Jazz Band de Milan, pour une création mêlant musique traditionnelle et jazz, lors de la manifestation Orchestra senza confini en 2002. Soit une trentaine de musiciens réunis sur la scène du Piccolo Teatro de Milan.

Live en Italie

Entre-temps, en 1998, un jeune accordéoniste, Loïg Troel, succède à Yann-Fañch Perroches et apporte une nouvelle énergie à la musique du groupe. Précédemment, il a

accompagné Yvon Etienne, Jean-Luc Roudaut, joué dans le groupe Diwall et remporté le prix d'accordéon diatonique du Kan ar Bobl 1996 et le trophée Per Guillou 1997. Cette formation à cinq va perdurer une dizaine d'années en fest-noz, en Bretagne ou ailleurs, et pour des concerts dans une dizaine de pays d'Europe.

C'est au cours d'un de ces concerts à l'étranger que les membres de Skolvan ont l'occasion de découvrir la magnifique acoustique d'un petit théâtre du nord de l'Italie, à Ostiano, en Lombardie. Séduit par la qualité du lieu, ils décident rapidement d'y revenir enregistrer un album *live* à l'occasion du vingtième anniversaire du groupe : *Live in Italia* (2004, Keltia).

Jouer à quatre

Début 2009, Skolvan redevient un quatuor, suite au départ de Dominique Molard et de Loïg Troel, et à l'arrivée de Régis Huiban à l'accordéon chromatique. Régis Huiban a joué dans de nombreuses forma-

tions (Cabaret Breton et Kof a Kof avec Roland Becker, Tan Ba'n Ti, Régis Huiban Quartet...) et multiplié les expériences musicales (bal musette, jazz, fest-noz). "Nous pensions depuis quelque temps intégrer un accordéon chromatique dans le groupe, confie Gilles Le Bigot, pour faire de nouvelles expérimentations harmoniques et gagner en amplitude." Nouvelle formule, nouveau répertoire, Skolvan se concocte des mélodies sur mesure, où chacun trouve sa place et peut s'exprimer. Sans l'appui d'instruments de percussion, la guitare reprend, en plus du jeu mélodique, son rôle de soutien rythmique. Rapidement, Régis Huiban trouve ses marques et développe de nouvelles possibilités d'arrangements avec ses camarades de jeu.

En décembre 2009, ils entrent en studio, à Landéda, et enregistrent en cinq jours un nouvel album : *C'hoari pevar*, qui peut se traduire par "jouer à quatre". En effet, lors des précédents albums, des amis musiciens et chanteurs avaient été invités, tels Yann-Fañch Kemener,

Marcel Le Guilloux, Didier Squiban... Mais cette fois-ci, ils jouent à quatre, et seulement à quatre, pour cet enregistrement. Un autre fait à remarquer : à une ou deux exceptions près, tous les titres de l'album sont des compositions. Skolvan propose donc des airs de danse, kost er c'hoed, kas a-barh, ronds de Loudeac et de Saint-Vincent, ridées, etc. de leur cru, sans oublier une jolie mélodie et une marche enlevée.

Logiquement, le quatuor devrait être reparti ainsi pour une dizaine d'années de festoù-noz et de concerts : la quatrième vie de Skolvan, en quelque sorte. Une formation plus resserrée qui poursuivra, souhaitons-le, cet itinéraire musical original, entamé il y a plus d'un quart de siècle pour le plus grand plaisir des danseurs et, plus généralement, des amateurs de musique bretonne de qualité.

Yann Bertrand

www.skolvan.com
www.myspace.com/skolvan

■ Skolvan dernière mouture : au trio formé par Bernard Le Dréau, Gilles Le Bigot et Youenn Le Bihan, s'est adjoint Régis Huiban (deuxième en partant de la gauche). Le groupe se produit également, de temps en temps, en compagnie d'un Big Band (Photo DR).



Le dariolage vendéen

UNE TRADITION
CANDIDATE À LA SAUVEGARDE

Le dariolage¹, ainsi nomme-t-on, en sud Vendée, ce chant de travail "aux bœufs" qui se pratiquait autrefois dans les campagnes. Pratique révolue, certes, mais pas oubliée pour autant. Ainsi une association vendéenne s'applique-t-elle à faire revivre la tradition avec le concours d'anciens darioliers. Afin de sensibiliser le public et mobiliser les élus, elle cherche aujourd'hui à faire inscrire la pratique sur la liste de sauvegarde urgente de l'UNESCO. Un projet semé d'embûches...

En septembre 2009, lors d'une enquête sur le dariolage en pays de La Châtaignerie (Bocage vendéen), Joseph Grolleau (85 ans), de Chef-fois, proposa cette jolie définition : "Le dariolage, c'est une sorte de mélodie que la voix du laboureur porte loin en s'entraînant et en entraînant son attelage. Ce chant singulier, égrené sur des voyelles et chanté par chaque laboureur sur un air personnel accompagné des cris et chants d'oiseaux, anime

tout l'environnement, même les geais imitent parfaitement cette mélodie. C'est toute une atmosphère qui règne dans la campagne, atmosphère de labour et en même temps d'harmonie et d'équilibre, un certain bonheur de vivre, tout simplement."

Ces chansons "de grand vent", comme on les désigne en Bresse, ont été en usage dans la plupart des régions de France (et d'ailleurs) où on travaillait avec des bœufs, mais l'intérêt pour cet art spéci-

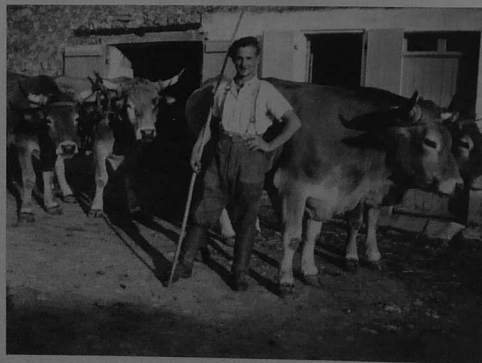
fique a été très variable selon les époques. Et en Bretagne ? La pratique du labour avec deux ou trois paires de bœufs ayant été très rare, il semble qu'on n'ait jamais dariolé. Pourtant, la tradition du *babotage* recueillie récemment par Charles Quimbert et quelques compères en Haute Bretagne présente des analogies, mais c'est un autre sujet !

Un art tantôt exalté tantôt oublié

Vers 1840, Georges Sand donne ses lettres de noblesse au *bricolage* berrichon, qui sera le premier chant "de labour" à être observé par les folkloristes. Vers 1900, des concours de *bricolage* sont même organisés au pied du château d'Ars (ou a désormais lieu l'ex-festival de Saint-Chartier) ; en 1913, d'exceptionnels enregistrements de laboureurs en plein champ sont réalisés à Nohant et Saint-Chartier².

Puis cet art retombe dans l'oubli. En Berry, quelques enregistrements sont effectués dans les années 1960, grâce, notamment, à Roger Péarron, des Thiaulins de Lignières, mais c'est en Poitou que le relais est pris. Dès 1957, Michel Delanoy y enregistre le phénomène ; vers 1970, c'est au tour d'André Pachet puis, dans les années 1980, de Jean-Loïc Le Quellec, Jean-Pierre Bertrand et quelques autres³. Mais au tournant

■ Un bel attelage de bœufs et son conducteur, à Foussais-Payré, en Vendée, en 1944 (Collection J. Donne, fonds AREXCO Pays Sud Vendée).



■ Les fils Bonnaud, des Loges, et leur attelage au travail à Saint-Hilaire-des-Loges en 1945 (Collection T. Bonnaud, Fonds AREXCO - Pays Sud Vendée).

du siècle, les enquêtes cessent : il ne semble plus possible de recueillir ce type de tradition, si éloigné de notre approche contemporaine de l'expression chantée, liée aujourd'hui à tout, sauf au travail !

Mais les collecteurs sont gens curieux, et ils n'abandonnent jamais ! Un nouveau relais est pris, cette fois par les Vendéens. En novembre 2000, lors de la grande enquête sur la tradition musicale vendéenne initiée par l'AREXCO⁴, Jean-Pierre Bertrand a eu l'heureuse surprise d'entendre darioler sept porteurs de la tradition⁵. Trois ans plus tard était organisée par l'AREXCO/EthnoDoc une mise en situation filmée avec un attelage de huit bœufs, où - grand moment d'émotion - trois paysans (René Jourdain, Pierre Thibaudeau et Henri Juillet) dariolaient au labour, pour la première fois depuis cinquante ans, et de façon magistrale !

Devant l'importance de cette tradition, qui implique à la fois des

savoir-faire liés aux animaux (maintien de races spécifiques de bœufs adaptées au travail, art de les atteler, de les "toucher"...) et des techniques de chant particulières (répertoire spécifique bien sûr, mais surtout art de l'improvisation dans un cadre musical étonnant et particulièrement ancien, art d'utiliser sa voix en plein air, de chanter pour les animaux...), l'AREXCO décide de lancer un programme visant à aider les derniers détenteurs à transmettre leur savoir à une nouvelle génération. Quelque temps plus tard, elle apprend que l'UNESCO souhaite valoriser les actions de ce type : un bel argument pour aider à convaincre élus et autres partenaires de sauver le dariolage, malgré l'ampleur des difficultés à relever ! Dès 2006, les actions initiées viennent enrichir un dossier permettant à l'UNESCO de comprendre l'importance de la sauvegarde de ce phénomène.

Programme d'action

Très vite sont fixés des objectifs : proposer aux élus vendéens, et en premier lieu à ceux de La Châtaignerie, où la tradition est encore en mémoire, d'accompagner l'opération de "sauvegarde urgente" initiée par une équipe de l'AREXCO réunie autour de Jean-Pierre Bertrand et accompagnée sur le plan technique par EthnoDoc, association jouant en Vendée un rôle analogue à celui de Dastum. Les étapes du projet sont présentées par les initiateurs aux élus, qui les soutiennent et en deviennent des porte-parole ; leur réalisation est, pour partie, déléguée à l'OPCI (Office du patrimoine culturel immatériel), car tout cela nécessite des compétences en matière d'enquête ethnologique... Et aussi beaucoup de temps.

Les élus de la Communauté de communes du Pays de La Châta-

gneraie confient à l'OPCI une enquête de terrain. Réalisée en septembre 2009, elle permet de rencontrer treize "toucheurs de bœufs" (dont une femme de quatre-vingt-onze ans !) qui savaient encore darioler comme ils le faisaient aux champs entre 1940 et 1960. Et des adresses d'autres porteurs de tradition sont notées : autant de futures collectes à mener...

Dès juin 2009, une association, Dariolage, est créée, regroupant des paysans retraités souhaitant transmettre leur savoir – mais aussi se faire plaisir en retrouvant un contact avec des bœufs de travail

et en chantant – et de jeunes agriculteurs. Ils commencent par rencontrer ceux qui élèvent des bœufs de races anciennes adaptées pour le travail. En Vendée, en 2010, six paires de bœufs, dont quatre de race menacée (trois de race maraichine, une de race nantaise) sont élevées et entretenues pour le trait (mais jusque là avec peu de liens avec le dariolage).

Une seconde reconstitution de dariolage est menée en octobre 2009 lors de la Fête du cochon du Moulin-Migné, à Cheffois (près de La Châtaigneraie). Les anciens mènent... Et les jeunes paysans sont à leur école. Dès l'hiver 2010,

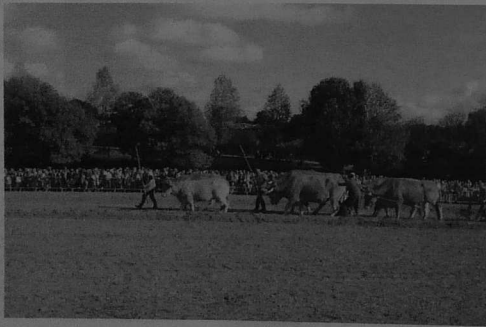
le pays accueille à l'année deux paires de bœufs dressés pour le travail : une nouvelle étape dans la transmission du savoir ! Les demandes de démonstration avec les animaux ne manquent pas, mais si participer à des fêtes des vieux métiers est une forme de spectacle moderne qui vaut bien une création ou un spectacle sur scène, le but de l'association reste avant tout d'accompagner la collecte, de former une relève et d'avoir un rôle pédagogique.

Un colloque en octobre

A la fois technique vocale, outil de dressage et espace de création musicale, le dariolage suscite non seulement l'intérêt de la population locale, en tant que patrimoine culturel constitutif de son identité rurale, mais également celle des communautés scientifiques et artistiques. En octobre 2010, un colloque – le premier consacré à ce sujet – réunira à La Châtaigneraie scientifiques, collecteurs et derniers tenants de la tradition. Ses actes seront publiés l'année prochaine, accompagnés d'un disque de collecte sur les chants de labour. La conception du programme a été confiée à l'OPCI, qui a délégué la coordination à Marc Jeannin, chercheur à la faculté d'Angers ; le colloque est accueilli par la communauté de communes de La Châtaigneraie, qui en assure l'organisation matérielle.

George Sand devrait être contente : voilà son cher chant des "travailleurs de la terre" qui revient à l'honneur ! En Vendée, mais aussi en Berry, où le *bricolage* sera mis en valeur aux Rencontres de luthiers et maîtres-sonneurs par Mic Baudimant, artiste invité de

■ Ci-contre, en haut, une réunion d'anciens darioleurs et de paysans de la "relève" lors de la création de l'association Dariolage à La Châtaigneraie en 2009 (Collection J.-P. Bertrand, fonds Ethno Doc/AREXCPO). Dessous, la reconstitution de labours avec danolage réalisée à Cheffois en octobre 2009 (Collection Y. Micheau, fonds Ethno Doc/AREXCPO).



■ Une reconstitution de labours avec danolage à Nieul-sur-l'Autise en 2003 (Collection A. Bonneau, fonds AREXCPO).

l'édition 2010, et son équipe des Thiaulins. Parmi ses invités : les anciens darioleurs de Vendée, bien sûr, que les Berrichons ont déjà rencontrés.

Quel avenir pour le dariolage ?

Rêvons un peu (qui ne rêve pas ne concrétisera jamais rien !). Alors, imaginons à La Châtaigneraie la création d'un centre d'interprétation pour transmettre cette tradition. Un lieu dont la vocation sera la compréhension des techniques vocales traditionnelles portées par les tenants directs de la tradition, doublée d'une approche de la relation entre l'homme et les animaux à travers la voix, le chant, les commandements...

Et pourquoi pas, en parallèle, un centre de recherche sur les techniques vocales, pour les étudier (qu'elles soient "archaïques" ou lyriques), pour découvrir les diverses voix traditionnelles du

monde, pour se remémorer l'impact de la voix humaine sur les animaux comme sur l'homme, et pour former des chanteurs. Le projet serait placé sous la double direction de chercheurs de France ou d'ailleurs, mais aussi d'acteurs de terrain faisant vivre ces techniques artistiques au quotidien dans le monde d'aujourd'hui.

Seule ombre au tableau dans le panorama de la sauvegarde, inespérée en ce XXI^e siècle, de cette tradition... Le dossier a été présenté une première fois dans le cadre de la liste de sauvegarde urgente (et c'est, hélas, bien le cas : le dariolage est en péril !) en 2008, mais la France ne l'a pas transmis, estimant le dossier "trop localisé". Qu'à cela ne tienne, il a été représenté, enrichi, en 2009, mais été refusé une seconde fois par la France : "la tradition n'étant pas suffisamment vivante". C'est exactement ce que l'on dit : voilà bien le problème ! Nous appelons donc tous les amoureux du chant traditionnel et du

lien particulier que celui-ci entretient avec les animaux d'une part, et le travail d'autre part, à transmettre à l'AREXCPO en Vendée, porteur du dossier consacré aux chants de labour, un mot pour confirmer l'importance de l'inscription dans le PCI mondial de cet art... Et si vous avez encore un doute, écoutez les darioleurs, les *bricoleurs* et autres *raudeurs*... Vous serez surpris et conquis !¹⁰

Michel Collu

¹ Dit encore, en Bocage vendéen, pibolage, raudage, teurlodage, boelage...

² On a la chance de pouvoir entendre l'un d'eux sur le CD Centre France du coffret France, une anthologie des musiques traditionnelles, paru chez Fromeaux en 2009.

³ Un superbe exemple de chanteur en plein travail enregistré en 1969 par André Pachot figure sur le CD France de l'Ouest de l'anthologie publiée par Fromeaux.

⁴ Enregistrements personnels ou par l'UPCP ou l'AREXCPO.

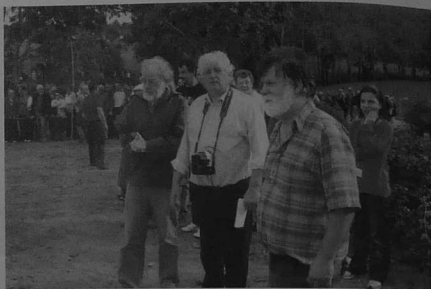
¹ Enquête dans les trentes et un cantons de Vendée, qui aboutit à la publication par AREXCO/EthnoDoc d'autant de doubles CD de collectage, parus entre 2000 et 2006.

² Hilaire Baty, de Saint-Hilaire-de-Vouss, René Jourdain, de Saint-Maurice-des-Nous, Pierre Thibaudeau, d'Antigny...

³ Enquête menée par Michel Collet. Voir le reportage sur le dariolage diffusé sur TF1 le 1^{er} juin 2010 (visible sur <http://video.tf1.fr>). Association Dariolage : michel.turpaul@orange.fr

⁴ Si des colloques ont été consacrés aux savoir-faire liés aux animaux, la musique n'y était qu'épisodiquement prise en compte.

⁵ Pour soutenir le dossier d'inscription, contactez l'AREXCO : arexco.envedee@orange.fr



■ Les porteurs du projet Dariolage lors de la reconstruction de labours d'octobre 2009 à Châtaigneraie. De gauche à droite : Michel Collet, Jean-Pierre Bertrand et Mic Baudimant (Collection Y. Micheau, fonds EthnoDoc/AREXCO).

Le chant de labour : l'art de "toucher les bœufs" en chantant

Colloque à La Châtaigneraie (85) les 7, 8 et 9 octobre 2010

1^{re} journée : Les découvreurs

Séance présidée par André-Marie Despringre, ethnomusicologue, chercheur LACTO/CNRS

- Actions autour du dariolage en Bocage vendéen

Jean-Pierre Bertrand, président des associations OPCI et EthnoDoc

- *Briolages* berrichons : une collecte vieille d'un siècle et demi

Mic Baudimant, président des Thiaulins de Lignières (18)

- Pratique du *babotage* en Bretagne Charles Quimbert, directeur de Dastum

- Un éclairage sur les "chants aux bœufs" au Portugal, en Espagne, au Brésil, en Sicile... et en Belgique

Claude Flagel, enquêteur, éditeur, musicien

- Sur la route des bovins, programme européen

Adrian Alexe, chargé de mission pour le Complex national muzeal ASTRA, Sibiu, Roumanie

- Témoignages des porteurs de traditions du Bocage vendéen

2^e journée : Les chercheurs

Séance présidée par Philippe Vendrix, musicologue, chercheur CNRS, directeur de recherche du CESR, université de Tours

- Le chant de labour fait son bœuf !

Marléne Belly, chargée d'enseignement à l'université de Poitiers

- Techniques vocales et pose de la voix Marc Jeannin, phonologue, université d'Angers, LACTO/CNRS

- Improvisations et variations musicales du dariolage

Apollinaire Aneska, ethnomusicologue, université des Antilles et de la Guyane

- Darioler : la fragmentation du sens Michel De Lannoy, ethnomusicologue, université de Tours

Séance présidée par Jean Lambert, université de Paris Ouest Nanterre-La Défense

- De l'écoute à l'audition, l'art comme effet de l'entendement : le cas des chants de travail

François Picard, ethnomusicologue, chercheur au Centre Patrimoines et langages musicaux, université Paris-Sorbonne, Paris IV

- Quelles races bovines sont les mixtes adaptées à la traction

Bernard Denis, professeur émérite de l'École nationale vétérinaire, Nantes

- Aspects rythmiques et mouvements corporels dans le dariolage

Eva Ordóñez Flores, ethnochoreologue, université de Guadalajara (Mexique)

- La relation homme/animal domestique/musique, du terrain aux archives,

de la Bulgarie à la France Marie-Barbara Le Gonidec, ethnomusicologue, Ministère de la Culture et de la Communication, Mission de l'ethnologie

3^e journée : Les transmetteurs

Séance présidée par Michel Collet, coordinateur de l'OPCI

- Le projet Dariolage en pays de La Châtaigneraie

Michel Turpaul, agriculteur, président de l'Association Dariolage

- Transmettre le *briolage* et toutes les formes régionales du "chanter aux bœufs"

Mic Baudimant

- Enseigner à partir du dariolage : que mettre en œuvre pour enseigner le chant de labour ?

Gwinnevre Quesnel, chanteuse, chef de chœur et professeure de chant, musicologue, musicienne de la compagnie Outre Mesure

- L'art de faire travailler des animaux aujourd'hui, et comment transmettre ce savoir

Bruno Ripaud, agriculteur, créateur d'une ferme pédagogique

- Chanter en travaillant : du *chaneyman* au darioleur Michel Collet

Inscription et renseignements : www.paysdelachataignerai.e.org

Polyphonie du pays Lab

UNE TRADITION VIVANTE SUR LES BORDS DE L'ADRIATIQUE

Dans le sud-est de l'Albanie, le pays Lab se déploie dans les montagnes de la côte ionienne, jusqu'à la frontière avec la Grèce. Dans cette région marquée historiquement par les influences byzantines et ottomanes, la tradition du chant en polyphonie fait partie intégrante de l'identité culturelle. Ces vingt dernières années, quelques disques de référence et la venue en France de chanteurs labes ont permis de découvrir cet art riche et complexe, pratiqué aujourd'hui encore au quotidien.

Manu Théron, avec Lo Cor de La Plana... Malgré cela, nous ne manquons pas d'être surpris et, pour beaucoup, captivés à l'écoute des polyphonies labes. L'univers nous paraît étrange, tout emprunt de retenue, de finesse et de grande précision, nous donnant à écouter des yodels, des vibratos très particuliers et autres ornements et accords auxquels nos oreilles sont peu habituées. Une approche de la polyphonie sans référence à l'harmonie, et qui s'avère surtout liée au timbre des voix, à l'espace sonore à remplir.

Le chant polyphonique albanais, appelé aussi isopolyphonie ou polyphonie à bourdon, est peu connu en Bretagne. Certains d'entre nous auront pu le découvrir grâce au disque et au spectacle *Kan'*, en 2002, initiés par Erik Marchand. Au printemps dernier, la quinzième édition de la Fête du chant traditionnel de Bovel a eu l'opportunité, grâce notamment au relais

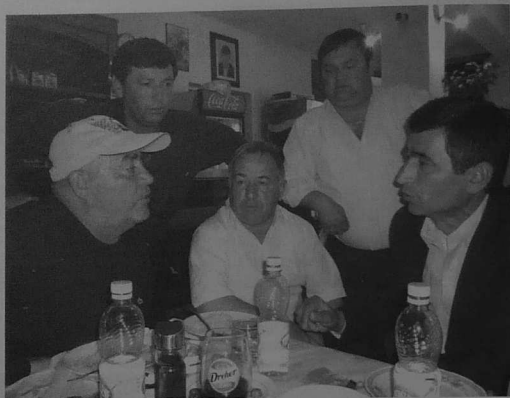
d'Erik Marchand, de programmer le groupe Mallakastër et d'inviter Victor Sharra, leur accompagnateur, qui maîtrise fort bien le français, à proposer une conférence sur cette forme de polyphonie spécifique au pays Lab.

Nous connaissons la polyphonie corse, occitane, ou encore celle de Sardaigne ; peut-être avons-nous dans les oreilles les créations de

Le groupe Mallakastër, du nom de la région du pays Lab dont ses membres sont originaires, est constitué de Gury, Fatmir, Ali, Ladi (Vladimir). Ils sont chanteurs traditionnels semi-professionnels, c'est-à-dire qu'ils ont tous un autre métier (technicien de compagnie

■ En pays Lab, l'art complexe du chant en isopolyphonie est pratiqué dans toutes sortes de répertoires, de la complainte au chant à danser (Photo DR).





■ Les chanteurs du groupe Mallakastër sont souvent demandés pour animer des mariages ou des fêtes de village, signe d'un vif attachement de la population pour la tradition chantée du pays (Photo DR).

pétrolière, vétérinaire, directeur de centre culturel), ce qui ne les empêche pas d'être régulièrement demandés pour animer diverses fêtes (mariages, fêtes locales, autres événements), chacun pouvant à l'occasion chanter avec d'autres partenaires et au sein d'un orchestre de noces plus "moderne", incluant des instruments.

Une technique sophistiquée

La polyphonie labe se chante à quatre voix : le preneur ou meneur, *marresi*, celui qui démarre la chanson, le jeteur, *bedhesi*, celui qui reprend le dernier mot du preneur, le *kithyesi*, celui qui tourne la voix, et enfin l'*iso*, le bourdon qui constitue la quatrième voix et est aussi la dernière à se mettre en place. En théorie, tous les chanteurs peuvent tenir tour à tour l'un des rôles, même si la pratique montre évidemment les préférences de chacun. La technique requise est très sophistiquée et demande une maîtrise et une précision importante. En pays Lab, la polyphonie n'est traditionnellement jamais accompagnée d'instrument, ce qui n'est pas le cas dans la région voisine, le pays

tosk, dont la polyphonie est par ailleurs légèrement différente³. Les spectateurs bretons et d'ailleurs se souviennent certainement de la famille Lela⁴, de la ville de Permet, dont la polyphonie s'accompagne de percussions, d'un accordéon, d'un luth et surtout d'une clarinette. Chaque région a son propre répertoire et ses propres techniques. Et on demeure encore très prudent, en Albanie, lorsqu'il s'agit d'exécuter la musique des régions éloignées de son village d'origine.

Le répertoire est très marqué par des thèmes historiques ou épiques, qu'il s'agisse du fils recruté par l'empire ottoman pour faire la guerre dans de lointains pays (jusqu'au Yémen), de faits de résistance face à l'Allemagne nazie, face à l'envahisseur turc et, d'une manière générale, face aux armées des pays voisins, ou d'émigration malheureuse dans la proche Italie. On trouve aussi des chansons d'amour, où la beauté d'une femme est comparée à celle d'un amandier, et des complaintes plus anciennes, plus difficiles à dater lorsqu'il n'y a pas de références historiques précises telle *Ymer Ago*, qui raconte l'histoire d'un guerrier retenu loin de son foyer,

nous avons eu le plaisir de découvrir, des danses en chaîne avec des pas de branle. Le plus souvent, le tempo est très lent, voire non mesuré, les chanteurs suivant les inflexions du premier danseur de la chaîne. Le groupe s'est présenté à Bovel sous une forme réduite (quatre chanteurs) mais il se produit habituellement avec au minimum six chanteurs. Le nombre de personnes à produire le bourdon, qui donne le soutien nécessaire à l'expression des autres voix et le fond sonore sur lequel ils jouent, peut augmenter à loisir.

Tradition vivante

La polyphonie est emblématique de l'identité culturelle de cette région montagnarde du sud. On l'apprend en famille. A celui qui ne saurait pas chanter en polyphonie, "il manque quelque chose", précise Victor Sharra, ce n'est pas un homme fait". Les habitants de Mallakastër sont très fiers de ce patrimoine chanté. Après des craintes quant à sa survie dans les années 1990, la pratique vocale semble aujourd'hui bien vivante, notamment chez les jeunes. Elle est pratiquée facilement à l'occa-

sion des fêtes familiales. La famille demeure aujourd'hui le principal lieu de la transmission. Bien sûr, la musique traditionnelle est concurrencée par les musiques anglo-saxonnes, longtemps interdites, mais elle résiste bien et on trouve encore des compositions, principalement au niveau des textes. Ainsi Ladi, à l'occasion d'un séjour en France, a-t-il composé une chanson sur les élections présidentielles, qui opposaient, à cette époque, Jacques Chirac à Jean-Marie Le Pen. Par ailleurs, selon Giry, cette polyphonie demeure inchangée dans sa forme, même s'il y a toujours un espace pour l'improvisation : chaque chanteur possède un certain nombre d'outils pour construire cette polyphonie, en fonction, évidemment, du thème proposé.

Du chant grégorien au "turbo folk"

Cette façon de chanter ne ressemble pas aux musiques balkaniques, elles-mêmes très influencées par les musiques turques. Elle semble, aux yeux de certains, apparentée au chant grégorien, en ce qui concerne la polyphonie labe, ou byzantin en ce qui concerne la musique tosk. Il existe à Tirana un institut national de recherches sur la culture traditionnelle depuis de très nombreuses années. La polyphonie est actuellement inscrite sur les listes représentatives de l'UNESCO⁵. Aujourd'hui, une forme très iconoclaste, le "turbo folk", inquiète les tenants de la pureté originelle de la polyphonie. Pourtant, ce mouvement balkanique conserve

■ L'Ensemble vocal de Gjirokastrër, en costume traditionnel du pays Lab. (Photo DR).

finaleme nt, de région en région, les spécificités locales, boostées par quelques claviers, guitares électriques et rythmiques programmées.

Le passage du groupe Mallakastër à Bovel aura été l'occasion de découvrir ce patrimoine si spécifique, porteurs de subtiles émotions. Grâce à la générosité des chanteurs, il a également été propice à de riches échanges, à des pratiques spontanées, qui laisseront des souvenirs inoubliables à ceux qui auront eu la chance de les vivre.

Charles Quimbert, avec le concours d'Erik Marchand

¹ Kan, Erik Marchand, avec l'ensemble de Mallakastër (Albanie), *Le Tenore de Santi Predu* (Sarlatguy), Fransy Gonzales-Calvo (Galice) et Bassey Koné (Mali), RCA Victor/BMG, 2001.

² Selon Erik Marchand, cette approche très spécifique pourrait ou devrait servir à la création contemporaine occidentale.

³ Ces deux groupes résident dans le sud de l'Albanie, la polyphonie n'étant pas pratiquée dans le nord, où règne la monodie accompagnée très souvent par un luth à deux cordes : le çifteli. Cette

Quelques disques de référence pour découvrir les polyphonies labes

- Albanie, *Polyphonies vocales et instrumentales*, enregistrements de Bernard Lortat-Jacob en collaboration avec B. Kruta, CNRS/Musée de l'Homme, Le Chant du monde, 1988.

- Ensemble vocal de Gjirokastrër, *Polyphonies vocales du Pays Lab*, Maison des cultures du monde, label Inédit, 1995.

- Albanie : Pays Labé, *plaintes et chants d'amour*, Ocora, 2005.

forme musicale est aussi présente dans le Kosovo voisin.

⁴ La famille Lela se produit régulièrement à l'étranger et a sorti plusieurs disques, dont *Polyphony II*, sorti chez Kaba Music Records en 2007.

⁵ On peut notamment consulter sur le site de l'UNESCO une courte vidéo, qui concerne la polyphonie tosk : www.unesco.org/culture/ich/R/L/00155



Fenêstr sur...

En quête de style

5^E PARTIE : LA QUESTION DU PHRASÉ

En conclusion de sa série d'articles sur les ressources de l'improvisation non mélodique en musique traditionnelle, Erwan Burban aborde la notion de phrasé. S'appuyant sur une comparaison avec la musique classique, il pose l'hypothèse d'une interprétation musicale dialectique comme fondement de la musique traditionnelle.

Les articles précédents ont exploré quelques conséquences possibles de l'hypothèse suivante : la musique traditionnelle serait, en fait, une musique de notes, la musique classique étant, elle, une musique de phrases. Au-delà de la nouveauté de cette hypothèse (le consensus actuel étant, je crois, l'affirmation du contraire), le fait de dépouiller la musique traditionnelle de son étiquette habituelle va à l'encontre de son identité même. Par associations d'idées et fantasmes cumulés, on passe de la musique traditionnelle à la proximité avec la nature, ce qui, en musique, renvoie toujours au chant comme modèle ; de là, on fait le lien avec la voix, le langage, puis les phrases. Tout un réseau de références culturelles, marquées par la vision romantique des cultures populaires, tend ainsi à conforter l'idée que les musiques traditionnelles sont forcément des musiques de phrases.

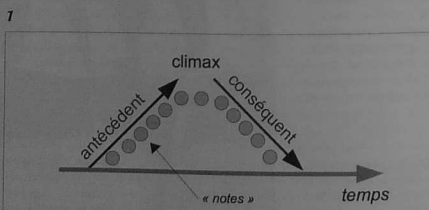
Reprenons malgré cela l'hypothèse d'une musique de notes et confrontons-la à ce qui semble être sa limite, c'est-à-dire la notion même de phrasé : les notes doivent bien être conduites par le musicien, elles ne sont pas posées les unes après les autres. Il faut

■ Ici, les notes sont organisées comme la structure de la mélodie.

done qu'il y ait des phrases. En fait, ce qu'il faut, c'est qu'il y ait "du phrasé" : celui-ci n'étant pas forcément calqué sur les phrases, ces fameuses structures mélodiques, ces suites de hauteurs reconnaissables.

Musique de phrases : des notes bien rangées

En musique classique comme en musique romantique, l'enjeu du phrasé est relativement simple à comprendre : il faut conduire fermement les notes du début de la phrase jusqu'à son point culminant (le climax), puis non moins fermement conduire les notes suivantes, de ce point culminant jusqu'à la fin de la phrase. Le schéma est immuable, les notes se succèdent bien sagement, comme les perles sur le cou d'une personne bien née (cf. le schéma 1 ci-dessous).



Ces musiques étaient jouées à la cour, dans les salons, puis sur les scènes d'opéra. La manière d'y mener les notes peut d'ailleurs faire penser à une révérence. La phrase musicale est conduite d'un point de départ à un point d'appui, avant d'aller vers un point d'arrivée, tout comme le mouvement de la révérence. On peut pousser la comparaison et aller jusqu'à dire que ce phrasé classique consiste à rendre hommage à la structure de la phrase, à la reconnaître.

En musique traditionnelle, on entend souvent ce genre de phrase chez les musiciens qui ne réussissent pas à dépasser la particularité de leur mode spécifique de production du son ! C'est également à cette conduite des notes, qu'on pourrait qualifier de logique, qu'on reconnaît les musiciens de formation classique qui n'ont pas pris la mesure du changement de répertoire et qui ont conservé le phrasé de leur culture musicale d'origine.

Musiques de notes : un phrasé... différent !

En musique traditionnelle au contraire, la manière de conduire les notes donne à entendre presque simultanément deux atti-

tudes contradictoires. Dans un même moment de musique, le phrasé met en jeu de manière indissociable le "soulignage" de la structure mélodique et son contraire, c'est-à-dire le camouflage de cette même structure.

On constate, dans certains rares enregistrements de collecte, que certaines interprétations mettent systématiquement en valeur la structure en trois temps de la mélodie (antécédent, point culminant, conséquent). En les écoutant, on est saisi par leur caractère décalé, un peu bizarre. Il s'agit le plus souvent d'enregistrements de personnes extérieures aux traditions populaires vivantes (chanteuses de chœur paroissial, notables férus de folklore...), qui plaquent sur le "répertoire" traditionnel le phrasé classique. Les musiciens de tradition semblent, eux, avoir préféré des phrasés non contraints par la structure de l'air. Les trois parties qui constituent celui-ci sont bien sûr présentes au niveau de la structure mélodique. Pour autant, il ne s'agit plus de ce qu'il faut jouer, il s'agit de ce avec quoi on joue.

J'avais dans un premier temps pensé le phrasé classique et le phrasé traditionnel en termes d'opposition entre une interprétation classique qui suit et souligne la structure mélodique et une autre, traditionnelle, qui la camoufle. Cette opposition peut sembler pertinente intellectuellement, mais ne résiste pas à l'épreuve d'une écoute attentive : la différence de nature entre les phrasés de ces deux cultures musicales est, en fait, beaucoup plus fondamentale.

Le phrasé des musiques produites par (ou, parfois, pour !) les élites politiques et sociales développe une seule idée, de manière linéaire, logique. Le musicien dit en quelque sorte à ses auditeurs : "voici la phrase musicale dont je vous présente le début, le point culminant puis la fin". Le phrasé des musiques issues de la culture populaire rurale, lui, mêle, dans le même moment de musique, des fragments de cette idée ("voici le point culminant de la phrase musicale", par exemple) avec la contradiction de cette même idée : "ceci

n'est plus le point culminant, alors que je rejoue les mêmes notes au même endroit".

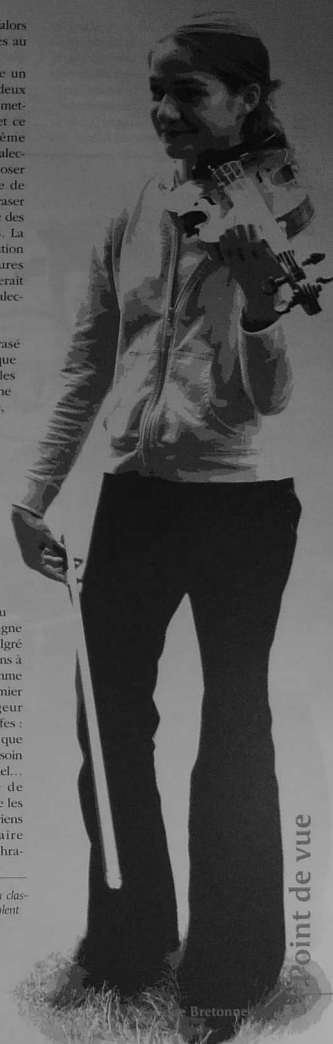
Cette manière de construire un discours en s'appuyant sur deux approches contradictoires, en mettant en lumière ce qui agit et ce qui contre-agit dans un même objet, peut être qualifiée de dialectique. Je me risque donc à poser l'hypothèse d'une différence de nature entre la manière de phraser de la tradition classique et celle des musiques populaires rurales. La première serait une interprétation musicale logique des structures mélodiques, la seconde en serait une interprétation musicale dialectique.

Une oreille habituée au phrasé logique de la musique classique n'entend bien souvent, dans les musiques traditionnelles, qu'une absence de phrasé. "Sacrebleu, quelle musique monotone !", se sont exclamés bien des amateurs de "grande musique" en découvrant le patrimoine musical de nos campagnes (cf. le schéma 2a en pages suivantes).

Recherchant un phrasé avec un début, un milieu et une fin, ils n'ont rien entendu. Parfois, portés par un amour de principe pour (au choix) le monde rural, la Bretagne ou la Celtie, ils continuent malgré tout à apprécier, ou tout au moins à "trouver ça bien". Un peu comme un chat noumé à la pâte premier choix mâchouillant un rongeur tombé par hasard sous ses griffes : plus par conviction identitaire que pour réellement satisfaire un besoin ou se procurer un plaisir sensoriel...

Loïn d'être une absence de phrasé, la manière de conduire les notes développée par les musiciens traditionnels est au contraire comme un scintillement de phra-

■ Contrairement aux musiciens du classique, les musiciens de tradition semblent avoir préféré des phrasés non contraints par la structure de l'air (Illustration d'après une photographie de Mynam Jégat).



point de vue

sés. Le même air joué dans le même contexte par le même musicien donne lieu à une multitude de phrasés, de manières différentes d'organiser dans l'instant deux idées musicales contradictoires : tout à la fois le surlignage de la structure mélodique de l'air et son camouflage.

Le schéma 2b fait apparaître la structure mélodique de l'air (zone quadrillée, en trois parties) ainsi que quelques phrasés possibles recouvrant ou contredisant celle-ci (les différentes flèches à l'intérieur du rond). Le temps lui-même n'est plus linéaire, délimité par un début et une fin. Comme dans la plupart des traditions culturelles populaires, la circularité du temps musical apparaît ici comme une nécessité fonctionnelle et non comme une caractéristique accessoire. L'improvisation non mélodique et le jeu avec la perception des structures mélodiques ne peuvent exister que dans cette conception du temps, libérée du coupet de la fin de phrase, de partie, de mouvement, de morceau...

Une représentation du monde ?

Ayant déjà sorti de mon sac à concepts la distinction entre logique et dialectique, je ne peux plus aggraver mon cas... Je vais donc oser pousser ce début de réflexion un peu plus loin,

entrevoir derrière un fonctionnement technique des enjeux plus fondamentaux. Il me semble qu'au-delà des différences de parfum, de couleur, d'identité sociale, de musique de phrases (le classique) et la musique de notes (le trad¹) se distinguent au niveau de leur vocation même.

Il est maintenant courant d'entendre dire que chaque langue porte en elle une vision du monde spécifique. Par contre, envisager la même chose pour la musique va à l'encontre de nombreux lieux communs véhiculés par les défenseurs de la "grande" musique pendant plusieurs siècles : la musique (sous-entendu : ce que nous, nous appelons musique) est universelle. Il me semble qu'au-delà de l'universalité du fait musical, chaque culture musicale peut développer sa singularité, c'est-à-dire sa "façon" d'articuler universalité et particularité. La musique classique a développé des outils musicaux qui permettent de représenter (au sens de "présenter sous une autre forme") avec beaucoup de force et de finesse l'organisation du monde, l'ordre qui sous-tend la condition humaine : il y a les temps forts et les temps faibles, trois phases de développement (initiale, centrale, terminale), un début et une fin...

La musique traditionnelle me semble s'être développée dans une autre direction, tout aussi intéressante mais radicalement autre : elle se saisit du désordre du monde, elle est la métaphore en action (musicale !) des contradictions qui traversent tant la société que notre humanité : plus l'interprétation soutient la structure mélodique plus elle l'affaiblit, quand elle la camoufle, elle la reconnaît par là-même, ça avance et ça tourne en rond tout à la fois, chaque note est à la fois une hauteur identifiable et niée comme telle par sa répétition à l'identique sur le plan des hauteurs.

¹ La manière de conduire les notes développée par les musiciens traditionnels pourrait se décrire comme un "scintillement de phrasés" (illustration d'après une photographie de Mynam Jégat).

Convergence ?

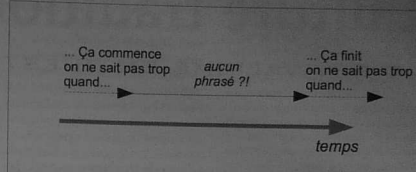
Musique traditionnelle, musique classique... Il s'agit là d'une analyse du fonctionnement de deux musiques qui sont vécues en référence explicite et constante à un patrimoine : celui des archives multimédia pour la musique traditionnelle, celui des partitions et des traités pour la musique classique. Je me garderai bien de décrire ici les évolutions de la musique issue des traditions populaires du monde rural. Je peux par contre évoquer quelques aspects de l'évolution de la musique issue de la tradition savante occidentale.

A première vue, la musique contemporaine semble, en ayant tourné le dos aux mélodies de hauteur, avoir perdu tout lien avec les musiques populaires. Et pourtant : travail sur une perception du temps qui puisse s'emanciper de la linéarité (un début, un milieu, une fin), intérêt porté à tous les paramètres du son, prise en compte du contexte et réflexion sur la dimension fonctionnelle de la musique, développement considérable du vocabulaire rythmique...

Et si, enfin, la musique savante occidentale avait commencé à s'aventurer, sans le savoir, dans les champs non remembrés de la musique traditionnelle ?

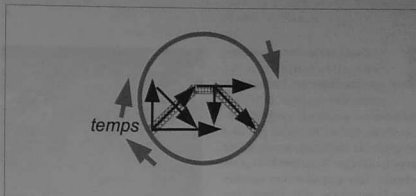
Erwan Burban

2a



■ La compréhension d'un moment de musique traditionnelle par des oreilles classiques.

2b



■ Une représentation possible de la multiplicité de phrasés possibles, soulignant la structure mélodique ou la contredisant.

¹ Cf. le paragraphe sur les spécificités instrumentales dans l'article "En quête de style" n°4 in Musique Bretonne n°220.

² Cf. l'analyse d'un fragment de la complainte A Châteaubourg Châteaugiron, dans l'article "En quête de style" n°4 in Musique Bretonne n°220.

AMZER NEVEZ

Du 2 au 6 août

Stage international de musique et de danse

Accordéon diatonique
Bombarde
Cornemuse
Flûte traversière en bois
Guitare
Violon
Harpe celtique

Alain PENNEC
Christian FAUCHEUR
Fred MORRISON
Sylvain BAROU
Soig SIBERIL, Edmund BOYD
Tola CUSTY
Janet HARBISON

Amzer Nevez, Soye, 56270 Plomeur 02 97 86 32 08 www.amzernevez.org

Culture traditionnelle

LE REVIVALISME EN QUESTION

La culture bretonne offre aujourd'hui de multiples visages. Le sonneur Yann Le Meur propose ici une approche critique de ce qu'on appelle le "revivalisme", au sujet duquel il oppose deux démarches à la philosophie et aux résultats différents.

La résurgence des pratiques culturelles populaires fut spectaculaire en Bretagne à partir des années 1950. Ce phénomène naquit de la combinaison d'une action déployée par une poignée de militants et du désir latent, jusque là contrarié puis refoulé, des populations rurales pour la musique et la danse. Les gens se remirent naturellement à chanter et danser, ici la gavotte, là le laridé, dans un contexte moderne puisque furent alors inventés les festoù-noz en salle avec micros et haut-parleurs.

"Une civilisation ne meurt jamais toute entière ; [...] elle continue d'alimenter en profondeur, comme une eau souterraine, les générations qui succèdent à son apparente mort et [...] elle ressurgit, tôt ou tard, en source libre ou en fontaine canalisée", a écrit Per-Jakez Hélias dans *Le Cheval d'orgueil* (Plon, 1975).

Dans les années soixante-dix, déferla une vague celtique propulsant une nouvelle génération de festoù-noz, accueillant des orchestres électro et une autre musique bretonne. On parle alors de revivalisme. La question va bientôt se poser quant à la nature de ce revivalisme et, peut-être, des dangers cachés qu'il pourrait receler.

La nature de ce renouveau dépend de la manière dont il s'exprime et de ce vers quoi il tend. Il semble qu'on puisse distinguer deux formes de revivalisme. Le revivalisme de rupture procéderait d'une volonté



■ Yann Le Meur (Photo DR)

radicale de faire du neuf sans se préoccuper outre mesure ni du passé ni de l'existant ("du passé faisons table rase", lisait-on sur les murs en 1968). Pour sa part, le revivalisme de réveil se préoccupait de mettre en valeur la singularité esthétique des cultures pour en faire les fondements, voire les raisons d'être, d'une évolution culturelle évitant l'uniformisation.

Le revivalisme de rupture

Le revivalisme de rupture tend à redéfinir une culture traditionnelle sur la base de critères esthétiques

qui, pour elle, sont étrangers. On s'intéresse à l'expression musicale d'une civilisation en se disant qu'elle serait plus acceptable si elle se conformait aux canons de la culture dominante, qu'on trouve esthétiquement supérieure. En langue bretonne, on se convainc qu'un parler réinventé sans accent, bénéficiant d'une diction française, est une source de progrès et de reconnaissance. Tant qu'on réduit son approche à une utilisation exogène, opportuniste, artificielle et momentanée d'une culture, ni comprise ni ressentie, on ne perçoit pas ce qui en constitue la sève. Cette culture régénérée n'est pour ses protagonistes qu'une marque de fabrique empruntée. Loin de favoriser l'évolution, cette façon de voir superficielle amène l'appauvrissement des cultures¹.

Le revivalisme de réveil

Le revivalisme de réveil se fonde sur les ressorts cachés d'une culture traditionnelle, dont le caractère sauvage ne peut être appréhendé sans l'immersion participative. Les codes des cultures traditionnelles campagnardes défient la capacité d'entendement des citadins. Nous sommes sans doute trop habitués, comme le disait Claude Lévi-Strauss, à "évacuer nos sensations pour manipuler les concepts".

Le renouveau d'une culture a un sens s'il participe d'une résurgence, qu'accompagneront les mutations socioculturelles des civilisations. Ce revivalisme est guidé par la quête des conditions optimales de transmission d'une âme qui, dans sa mouvance, demeure à la fois surprenante et reconnaissable, par ses caractères propres

et surtout par un style, l'indéfinissable. Il s'accompagne alors d'un besoin de transformation et d'évolution, et d'une capacité à le faire en conservant la singularité d'une expression toujours reconnaissable.

Les fondements de l'évolution culturelle

Une culture populaire est faite de normes impalpables, non dictées. Les normes d'une culture sont le plus souvent inconscientes. On ne peut les transmettre par simples explications. Ce sont des codes ressentis et non explicites. Ces normes implicites offrent un cadre structurant. C'est une boussole qui permet aux créateurs de naviguer pour renouveler les arts et traditions populaires tout en préservant leurs identifiants.

A défaut, on se représente une tradition, on la reconstruit sous forme banalisée, fiute de pouvoir la comprendre et la ressentir. Une culture minoritaire peut alors être accaparée par des créacionnistes, des bâtisseurs de mythes ou des généralistes désinvoltes qui ne font que passer.

Les sociétés changent, les modes d'expression musicale s'adaptent mais ne vaudront qu'à condition de savoir encore surprendre, par les rythmes, les timbres, les tessitures, les gammes et les accents, tous ces ressorts intimes de la reconnaissance.

Yann Le Meur²

¹ Introduction à la conférence-débat "La gavotte, une éternelle jeunesse", donnée par Donatien Laurent lors de l'hommage rendu par le Printemps de Château-neuf à Marcel Robars et

Georges Le Meur à Kolarog en novembre 2008 (cf. film monté par Goul'ben Le Meur, Dastum, 2010).

² "Aujourd'hui, il nous faut recréer une autre culture bretonne, tout en renouant les liens avec l'ancienne sans la surestimer" (*Collectif Bretagne écologique*, 1978).

"J'ai pu déjà exprimer ma perplexité face à ceux (les antisubstantialistes) qui ont crié bon de donner à la substantialité le sens d'immuabilité. J'aurais plutôt tendance à penser que dans la substance résident à la fois le fondement et le garant de nos capacités créatrices."

"Auteur de *Sonneur* (Coop Breizh, 2002), récemment traduit en breton (*Soner*), et sonneur de couple avec Michel Toutous.

DÉCOUVREZ OU REDÉCOUVREZ LE CAHIER DASTUM N°3 (PAYS PAGAN) SOUS CD

À 6 EUROS + 3 EUROS DE FRAIS DE PORT



Le cahier Dastum n°3, publié en 1975, est dédié au pays pagan, territoire de quelques communes dans le Finistère Nord.

Le cahier propose une étude du pays, de son costume et de sa tradition dansée, la fameuse dans round. Le répertoire présenté est ainsi majoritairement consacré au chant à danser, mais comporte aussi quelques gwerzhoù (tous les chants sont donnés avec texte et partition). Une curiosité conclut ce cahier : une présentation de la thèse de Donatien Laurent sur La Villemarqué à travers un résumé de sa soutenance (1975) et les commentaires du jury (F. Falc'hun, E. Bachelery, J.-M. Guilhaud...).
Dastum vous propose aujourd'hui de redécouvrir ce document dans un CD qui contient la copie du disque sous forme de pistes audio, mais aussi un fichier PDF contenant une copie intégrale du cahier.

En vente à Dastum par correspondance. Tél. : 02 99 30 91 00 Courriel : vp@dastum.net

Dastum, 16 rue de la Santé 35000 Rennes

Commande et paiement en ligne sur www.dastum.net > Boutik!

La tradition orale bretonne à Harvard

UN POINT DE CONSULTATION
POUR NOURRIR LA RECHERCHE

Pour sa première ouverture d'un point de consultation de ses archives hors de France, Dastum entre dans l'une des plus prestigieuses universités du monde : Harvard aux États-Unis. C'est l'occasion de présenter son département d'études celtiques qui, s'il accorde une place prépondérante aux domaines gallois et irlandais, s'intéresse aussi, et de plus en plus, à la tradition orale bretonne.

Une borne de consultation des archives sonores de Dastum est désormais disponible à l'Université Harvard à Cambridge (près de Boston, Massachusetts, États-Unis). Cette ouverture a été rendue possible grâce à une convention passée entre Dastum et le département des langues et littératures

celtiques de l'Université, actuellement dirigé par Catherine McKenna, professeure en études celtiques et spécialiste de la littérature galloise médiévale. C'est la première fois qu'une borne Dastum est mise en place à l'étranger. L'accès en ligne est permis grâce à une connexion installée dans la

Widener Library. Cette bibliothèque fondée en 1955 et spécialisée dans les études celtiques se trouve dans les bâtiments de la prestigieuse Harry Elkins Widener Memorial Library, la bibliothèque principale de l'université. Il faut préciser qu'avec plus de quinze millions de livres, le réseau des bibliothèques de Harvard constitue sans doute la concentration universitaire d'ouvrages la plus riche au monde.

Pour se rendre à la borne de consultation, rien de plus simple ! Après avoir passé les immenses piliers néoclassiques à l'entrée de la Widener Library, il suffit d'emprunter l'escalier monumental qui monte jusqu'au mémorial, où l'on peut jeter un œil sur l'un des rares

exemplaires originaux complets de la première édition de la Bible de Gutenberg – le premier livre imprimé en Occident, en 1455. On monte encore un étage pour arriver aux longs couloirs où sont regroupées des bibliothèques plus petites et spécialisées dans des domaines particuliers. Parmi celles-ci, la Robinson Library est ouverte aux chercheurs associés au département d'études celtiques

■ La Widener Library, principale bibliothèque de l'Université Harvard, où se trouve, depuis le printemps 2010, la borne de consultation Dastum (Photo Eva Guillourel).



■ Matthieu Boyd, doctorant en études celtiques et bon connaisseur des gwerziou, consulte la base de données Dastum dans la bibliothèque de l'Université Harvard (Photo Maggie Harrison).

et à ceux qui ont demandé une autorisation d'accès à cet espace de recherche. On trouve aussi quantité d'autres ouvrages liés aux langues et littératures celtiques en accès libre, dont un nombre important en langue bretonne, dans différentes sections de la Widener Library. Il faut pour cela prendre le temps d'explorer les dix étages, où s'étend à perte de vue des rayonnages de livres, voire emprunter à une autre bibliothèque, où sont conservés les milliers de recueils de chansons traditionnelles concernant à peu près tous les pays du monde.

Recherches sur la tradition orale

Le département d'études celtiques est accueilli non loin, dans une demeure classée de style Nouvelle-Angleterre. Depuis 1896, des cours de langues et littératures cel-

tiques sont régulièrement dispensés à Harvard. Le programme d'études est désormais proposé jusqu'au doctorat, ce qui fait de cette université l'établissement qui offre le cursus le plus complet dans ce domaine aux États-Unis. Les études celtiques telles qu'elles sont conçues en Amérique du Nord se concentrent avant tout sur les aires géographiques galloise et irlandaise et, dans une moindre part, écossaise, avec une insistance particulière sur les langues celtiques anciennes et l'étude de la littérature médiévale. La Bretagne y est nettement moins représentée. Cela peut s'expliquer par plusieurs raisons, notamment le faible nombre d'écrits médiévaux conservés en langue bretonne, le poids de l'émigration irlandaise et écossaise dans l'histoire nord-américaine ou encore le fait que la Bretagne est le seul pays de langue celtique non anglophone. Le département d'études celtiques de

Harvard affirme toutefois fortement son attachement à une approche scientifique qui porte sur l'ensemble des aires culturelles et des sujets de recherche liés aux pays celtiques. C'est donc avec un grand enthousiasme qu'il a accueilli la proposition d'ouvrir une borne de consultation des archives de Dastum.

Il faut préciser que l'Université Harvard possède une riche tradition d'études sur l'oralité, notamment dans le domaine du chant. Francis James Child, auteur de la célèbre anthologie *The English and Scottish Popular Ballads*, qui est encore aujourd'hui la source première d'un grand nombre d'études sur les complaintes de tradition orale en langue anglaise, a été professeur à Harvard dans la seconde moitié du XIX^e siècle. La Widener Library conserve d'ailleurs sa riche bibliothèque. Elle possède également la précieuse collection d'enregistrements

d'épopées yougoslaves réalisés par Albert Lord et Milman Parry, dont les travaux sur l'oralité ont profondément marqué les études anthropologiques au XX^e siècle.

Le département d'études celtiques entretient des liens étroits avec le département de folklore, avec qui il partage les mêmes locaux et qui met l'accent sur une approche comparée des différentes aires culturelles et linguistiques. L'intérêt accordé aux traditions orales varie en fonction des spécialités des enseignants qui sont en poste. Ces dernières années, Barbara Hilliers a animé plusieurs cours et séminaires sur les chants, contes et légendes d'Irlande, d'Écosse et de Bretagne, en abordant notamment ce répertoire à travers le rôle des femmes dans la tradition orale.

Recherches sur les gwerziou

Outre l'intérêt manifesté par cette enseignante pour les complaintes bretonnes, plusieurs étudiants du

département d'études celtiques de Harvard se distinguent actuellement par leurs recherches sur la chanson en langue bretonne. Natalie Franz a achevé en 2005 une thèse de doctorat sur les gwerziou comme reflet de la voix des femmes ; elle est accueillie en 2010 comme chercheuse postdoctorale au Centre de Recherche Bretonne et Celtique de l'Université de Bretagne occidentale à Brest. Matthieu Boyd termine en ce moment une thèse de doctorat sur la place des pays et des récits celtiques dans la littérature médiévale en français, mais il travaille également sur une analyse des formules poétiques dans les complaintes bretonnes et prépare une traduction en anglais des *Gwerziou* de François-Marie Luzel.

Matthieu Boyd est également en charge de la gestion de la Robinson Library. C'est donc lui qui assure l'aide sur place aux personnes désireuses de mieux connaître le fonctionnement de la borne de consultation Dastum. Une présentation détaillée des res-

sources associées à cette base a été faite à l'Université Harvard en décembre 2009 à l'intention de l'ensemble des chercheurs intéressés : elle a été suivie par une dizaine de personnes.

Le département d'études celtiques accueille aussi régulièrement des étudiants et chercheurs qui travaillent sur la Bretagne et ses traditions orales, soit dans le cadre de séjours postdoctoraux, soit au cours du colloque celtique annuel qu'il organise en octobre et qui réunit des chercheurs venus des quatre coins du monde pour présenter leurs travaux sur tous les domaines touchant aux études celtiques. Chaque année, le département assure également le financement de deux nouveaux étudiants en doctorat à Harvard, en leur octroyant une bourse de recherche pendant cinq ans : la sélection est faite d'après les dossiers qui sont adressés au département, et les étudiants qui s'intéressent à la langue bretonne tout comme aux traditions orales sont volontiers encouragés à présenter leur candidature.

L'ouverture d'une borne de consultation au sein de l'Université Harvard est donc tout à fait justifiée. Elle peut être utile à tous les chercheurs qui s'intéressent aux traditions orales, qu'ils se rattachent au département d'études celtiques mais également à celui de folklore, de musicologie ou de littérature comparée. Elle permet aussi de donner une réelle visibilité à la richesse et à la vitalité des traditions orales bretonnes à l'intention d'un public universitaire nord-américain.

Eva Guillourel*

* Accueillie comme chercheuse postdoctorale au département d'études celtiques de l'Université Harvard en 2009.

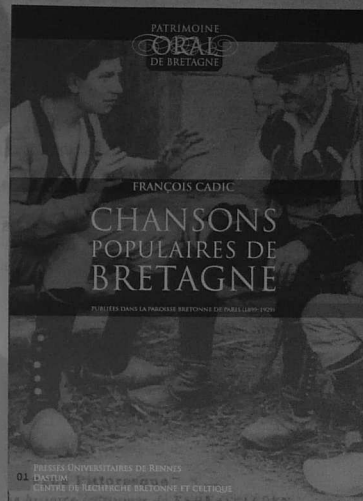
De plus amples informations sur le Department of Celtic Languages and Literatures de l'Université Harvard peuvent être trouvées sur le site : <http://celtic.fas.harvard.edu/>



Chansons populaires de Bretagne

publiées dans *La Paroisse Bretonne de Paris* (1899-1929)

Premier volume de la collection Patrimoine oral de Bretagne



Plus de deux cents chansons recueillies et publiées par François Cadic dans « La Paroisse Bretonne de Paris » entre 1899 et 1929, restituées dans cet ouvrage avec traduction, partition, et les commentaires de l'auteur.

Le CD joint permet de retrouver une trentaine de chansons interprétées par des chanteurs de tradition du pays vannetais.

Centre de Recherche Bretonne et Celtique
Dastum
Presses universitaires de Rennes

Livre de 626 pages (20 x 27 cm) + CD 32 titres, 74 mn : 29 euros.

Pour commander, il vous suffit de vous rendre sur l'espace Boutikl du site www.dastum.net, rubrique Nouveautés (règlement par carte bancaire) ou nous adresser, en indiquant vos coordonnées complètes, votre règlement par chèque (29 euros + 5,50 euros de port = 34,50 euros) à l'ordre de Dastum.

L'ouvrage est également disponible à la boutique de Dastum, 16 rue de la Santé, 35000 Rennes.
Tél. : 02 99 30 91 00 / Courriel : vpc@dastum.net

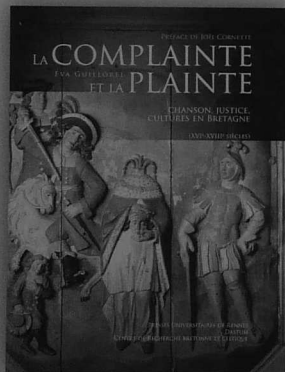
La Complainte et la plainte

LES GWERZIOÙ, UNE PRÉCIEUSE SOURCE POUR L'HISTOIRE

Un très beau livre-CD-Rom, à paraître à l'automne, présente les recherches historiques d'Éva Guillourel sur les complaintes en langue bretonne. Intitulée *La Complainte et la plainte*. Chanson, justice, cultures en Bretagne (XVI^e-XVIII^e siècles), cette étude aussi rigoureuse que passionnée propose une approche d'une ampleur inédite des gwerziou comme source pour l'histoire.

Les amateurs de traditions orales, de musique et d'histoire en Bretagne connaissent bien les gwerziou, ces longues complaintes en breton qui relatent souvent des crimes et morts tragiques en tous genres. Ce répertoire de chansons en grande partie spécifique à la Basse-Bretagne a retenu l'attention des folkloristes depuis le début du XIX^e siècle. Plus récemment, les travaux d'ethnologues comme Donatien Laurent ou Daniel Giraudon ont donné une visibilité scientifique aux gwerziou. D'emblée, le lien entre complaintes et histoire a été mis en avant. Grâce à de nombreuses études érudites, plusieurs dizaines de chansons encore souvent collectées dans la seconde moitié du XX^e siècle ont pu être précisément datées de la période d'Ancien Régime (XVI^e-XVIII^e siècle).

Cependant, ces travaux se concentrent avant tout sur des études de cas qui prennent en considération une seule chanson particulièrement bien documentée,



en essayant de faire le lien entre la gwerz et des archives écrites afin de dater précisément le fait divers mis en chanson. Aucune étude globale et synthétique de ce répertoire n'avait jusqu'à présent été menée et aucune méthodologie approfondie définissant les possibilités d'utilisation de cette documen-

tation comme source pour l'histoire n'avait été proposée. Le travail d'Éva Guillourel répond à cette lacune et analyse avec brio en quoi les gwerziou constituent une source fiable et étonnamment riche pour comprendre la société bretonne d'Ancien Régime.

Son livre, tiré d'une thèse de doctorat, se veut accessible à un large public. Pour cela, les analyses sont illustrées par de très nombreux exemples, études de cas, cartes et textes de chansons inédits. Il est également accompagné par un CD qui présente vingt-quatre enregistrements de complaintes de collecte en lien avec son travail. Un CD-Rom contient, entre autres, les transcriptions de toutes les chansons. Le livre en lui-même est de facture soignée : de grand format, il comprend près de six cents pages sous couverture cartonnée. Ce très bel ouvrage a pu être publié grâce à une coédition entre Dastum, les Presses Universitaires de Rennes et le Centre de Recherche Bretonne et Celtique.

Une approche historique globale

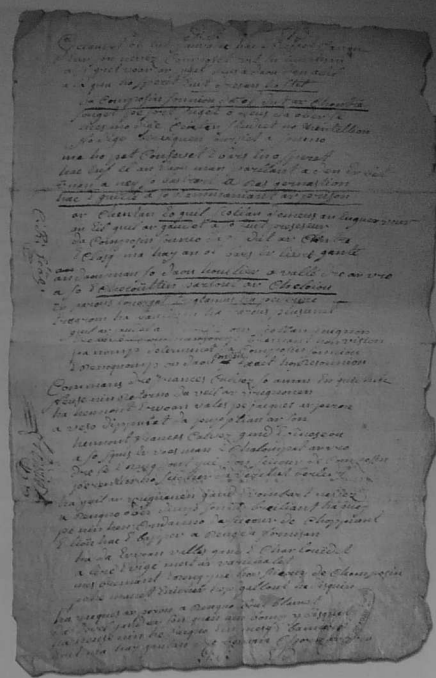
Les chansons de tradition orale, en Bretagne ou ailleurs, ont rarement attiré l'attention des historiens. Ceux qui s'y sont intéressés ont été confrontés à l'absence d'une méthodologie bien définie pour aborder une documentation

complexe dont ni l'auteur, ni la date, ni le contexte de composition ne sont généralement connus. Éva Guillourel commence donc son analyse en présentant une méthode critique rigoureuse et détaillée de l'usage historique qui peut être fait des gwerziou. Le problème délicat de la datation y est abordé, en considérant non seulement les quelques chansons précisément datées grâce à des recherches érudites, mais plus largement l'ensemble du répertoire. Pour cela, deux démarches complémentaires sont mises en avant : une datation événementielle est enrichie par une datation culturelle du chant, qui porte non seulement sur l'analyse des noms de personnes et de lieux mais aussi sur celle des comportements, des sensibilités et de la culture matérielle.

L'ouvrage fait la démonstration de ces principes d'analyse en étudiant un corpus de chants d'une ampleur inégale – qui va des premières collectes manuscrites aux plus récentes enquêtes orales du début du XXI^e siècle – et prend en compte des fonds rarement étudiés par les chercheurs car difficilement accessibles. Il présente d'ailleurs un état des lieux du contenu des différents fonds de chansons disponibles. Le travail d'Éva Guillourel révèle aussi un important souci de comparaison entre les gwerziou et d'autres répertoires européens et nord-américains, en particulier les complaintes en langue française.

Plaintes et complaintes

Pour apprécier l'intérêt des gwerziou comme source pour l'histoire, il faut mesurer la part d'originalité de cette documentation par rapport aux archives écrites habituellement étudiées par les historiens. C'est l'objet de la deuxième partie du livre. Parmi de nombreuses sources considérées – imprimés de colportage, testaments, archives conventuelles, récits de voyages pour n'en citer que quelques-unes –, l'accent a porté plus spécialement sur la comparaison entre complaintes en langue bretonne et



Chanson satirique en breton jointe à une procédure judiciaire à Louargat en 1773 (Fonds des Archives départementales des Côtes-d'Armor).

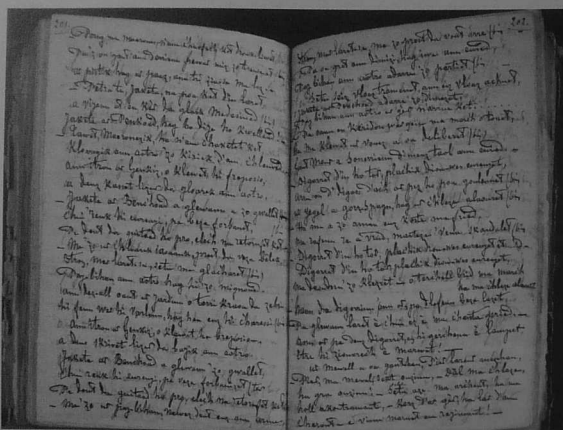
archives criminelles.

Les sources judiciaires présentent en effet d'importantes similitudes avec les chansons : elles relatent des crimes et des morts tragiques, mettent en scène un même univers socioculturel, regorgent de détails qui se rapportent à la vie quotidienne et sont animées par un même souci de vraisemblance dans leur discours. Pourtant, d'importantes différences les opposent également : chaque documentation

porte un regard partiel et partiel sur une même réalité, et c'est bien dans l'écart entre ces différents discours que réside l'intérêt d'une confrontation entre complaintes et archives judiciaires.

Les complaintes, source pour l'histoire

La troisième partie du livre envisage de façon concrète l'apport des chansons de tradition orale à



Camet d'enquête de François-Marie Luzel (Fonds du Centre de Recherche Bretagne et Celtique).

une meilleure connaissance de la société bretonne d'Ancien Régime. L'histoire de la Basse-Bretagne est bâtie avant tout à partir de sources écrites, en français et en prose, issues de milieux lettrés et souvent urbains. Les gwerziou, sources orales, en langue bretonne et versifiées, recueillies au sein de milieux populaires et ruraux, présentent une vision complémentaire de cette société.

Dans le domaine des représentations et des hiérarchies sociales, les complaintes sont riches d'informations concernant les marques d'appartenance à un groupe et à un pays, les codes vestimentaires, l'usage différencié des langues ou encore les conflits sociaux. À travers les gwerziou, on peut dresser un portrait souvent fin et nuancé d'une société rurale considérée dans toute sa diversité. Les chansons permettent de souligner des spécificités propres à la Basse-Bretagne, comme les tensions entre petite noblesse surnuméraire et paysannerie enrichie, l'importance du rôle des clercs ou encore l'ostracisme dont souffrent les caquins. L'analyse de la mobilité et de

l'ouverture du monde rural révèle la cohabitation d'un univers quotidien qui s'inscrit dans un espace restreint et la réalisation de déplacements lointains plus occasionnels, mis en scène dans des récits concrets. La remarquable précision des gwerziou dans la conservation des toponymes et des microtoponymes permet de mesurer avec une grande finesse cette mobilité, tout particulièrement dans les récits de naufrages ou dans les déplacements liés aux pèlerinages. Les complaintes sont également un outil intéressant pour mesurer l'ouverture des sociétés rurales sur l'extérieur, par l'intégration de références culturelles exogènes au répertoire chanté. L'étude des mécanismes de diffusion de l'information est quant à elle l'occasion de comprendre les logiques de circulation du répertoire chanté dans l'espace.

Les gwerziou sont aussi d'une très grande richesse dans le domaine des sensibilités et des pratiques religieuses, reflétant une société bas-bretonne régie par un encadrement clérical particulièrement important. Dans un domaine

dans lequel les renouvellements sont très sensibles au cours de l'Ancien Régime, le croisement des sources permet d'affiner la datation culturelle des gwerziou, par exemple dans l'analyse des lieux de sépulture (à l'église ou au cimetière). De plus, les complaintes présentent l'intérêt majeur de proposer des mises en scène de comportements dans le contexte vivant qui est le leur, que l'on ne retrouve qu'indirectement dans les archives écrites : c'est le cas de l'énonciation de prières aux saints, de l'accomplissement de vœux pieux ou encore de la rédaction de testaments.

Politique, histoire et mémoire

Enfin, une approche du discours sur le passé et des sensibilités politiques dans les gwerziou permet de faire glisser l'étude vers une perspective mémorielle qui s'intéresse aux facteurs de sélection, de transmission et de renouvellement des récits politico-événementiels mis en scène dans les complaintes. L'analyse de quelques dossiers bien

documentés, comme les chansons sur les guerres de la Ligue à la fin du XVI^e siècle, sur le grand affrontement franco-anglais des XVII^e-XVIII^e siècles ou sur la condamnation pour conspiration du marquis de Pontcalec en 1720, invite à réfléchir à la perception qu'ont ou n'ont plus les chanteurs, plusieurs siècles après les événements, du contexte historique premier des gwerziou.

L'étude des mécanismes d'héroïsation de certains personnages historiques, comme Guy Eder de la Fontenelle, permet pour sa part de comprendre pourquoi le regard porté sur certains individus diffère radicalement selon les sources, en s'intéressant notamment à la corrélation entre justice, souffrance et héroïsme. La réinsertion des gwerziou dans un cadre historico-politique ultérieur aux faits mis en scène est aussi analysée. On assiste le plus souvent à une "choumanisa-

tion" de la mémoire orale bretonne : des chansons anciennes, comme celle sur l'assassinat de Perinaig Le Mignon en 1695, sont réinsérées dans le contexte de la Révolution française afin de donner une nouvelle actualité au récit chanté.

La voix des gwerziou

Le livre est accompagné d'un CD, qui permet d'écouter des versions de collectage des principales chansons étudiées. On y trouve de nombreux enregistrements inédits réalisés entre 1900 et les premières années du XXI^e siècle et qui sont issus, entre autres, des collectes rarement entendues de François Vallée, Rudolf Trebitsch, Claudine Mazas et Donatien Laurent. Des gwerziou, pour l'essentiel, côtoient plusieurs complaintes en français – qui viennent de Haute-Bretagne et

du Canada francophone – dans un souci comparatif.

Ce livre-passion, foisonnant et très bien documenté, constitue déjà une référence et une ressource incontournable pour tous ceux qui s'intéressent aux traditions orales de Bretagne. Il s'agit bien, comme le décrit l'historien Joël Cornette dans la préface de l'ouvrage, d'un "livre-somme qui va désormais prendre place dans les 'monuments' de l'histoire, de l'identité et de la mémoire en Bretagne".

Musique Bretonne

NB. Le livre paraîtra à l'automne 2010. Vous pouvez d'ores et déjà le commander et répondre à l'offre de souscription en remplissant et en nous renvoyant le bon ci-dessous.

- Offre de souscription -
33 € (au lieu de 39 €)

580 pages, L 22 x H 28 cm, couverture cartonnée
CD-Rom CD 24 titres inclus
Parution : automne 2010

Pour profiter de l'offre de souscription jusqu'au 8 septembre 2010 au prix de 33 € au lieu de 39 €, il vous suffit de remplir et de nous envoyer ce bon de commande accompagné de votre règlement.

Je souhaite recevoir exemplaire(s) de cet ouvrage au prix unitaire de 33 € (+ 7 € de frais de port) = 40 €.

Frais de port dégressifs pour plusieurs exemplaires, nous consulter.

Nom :
Prénom :
Adresse :
Code postal : Ville :
Courriel :

Merci de nous adresser votre règlement par chèque à l'ordre de Dastum, à l'adresse suivante :
Editions Dastum - 16 rue de la Santé - 35000 Rennes.

Je souhaite recevoir une facture
 J'économise les frais de port et passerai prendre mon exemplaire à la boutique de Dastum (même adresse)

Pour toute information complémentaire, vous pouvez aussi nous contacter au 02 99 30 91 00 ou par courriel à l'adresse vpc@dastum.net

Conformément à la loi informatique et libertés du 6 janvier 1978, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification aux données vous concernant.

Retrouvez le catalogue des éditions Dastum et le service VPC sur www.dastum.net > Boutique

Actualité discographique

MAI ET JUIN 2010

Allah's Kanañ

Frouez Nevez
[2^e album, chorale de jeunes bretonnants]

Arvest

Tri diaoul
L'Oz Prod
Dist. Coop Breizh
[3^e album, fest-noz]

Beg Braz

Le Best of
Autoproduction
[Concert, compilation]

Cocktail Diatonique

Boulkaoutchoukénouga
Dist. Coop Breizh
[2^e album, accordéon]

Dom Duff

Roc'b
Boutou prod.
Dist. Coop Breizh
[4^e album, Chansons en Breton]

Gérard Jaffrès

En public - Live
Autoproduction
[11^e album, chanson]

Festival Plinn
du Danouet 2009

[3^e album, enregistrement des concours de 2009]

N.A. Beaux

Daou
A Wel Drem Prod
[2^e album, electro-clarinette-chant, fest-noz]

Sonerien Du

La komplet'
Dist. Coop Breizh
[Groupe fest-noz]

Vent de Noroiz

On nous attend au bar
Autoproduction
[3^e album, chants de marins]

Goul'hen Malneu
Christian Morvan
bretagne.discographie@wanadoo.fr

FEST-NOZ | CHANTS À ÉCOUTER | JEUX TRADITIONNELS

Pour la reconnaissance du patrimoine culturel immatériel de Bretagne

EVIT KAS WAR-RAOK GIZAS BEZ GOMZ BREIZH

Soutenez les candidatures à l'inscription sur les listes, représentatives au sein des régions du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO

www.dastum.net

dastum

A lire et à écouter

Du chêne au roseau

Daniel Giraudon
Yorann Embanner



Le troisième ouvrage consacré aux traditions populaires de Daniel Giraudon, *Du chêne au roseau*, ne dément en rien les qualités déjà remarquées dans les deux précédents. Après avoir traité du folklore lié aux animaux dans *Du coq à l'âne*, ou au ciel dans *Du soleil aux étoiles*, l'auteur aborde aujourd'hui le savoir populaire lié aux arbres et aux plantes. L'on retrouve avec plaisir cette alliance réussie de la rigueur scientifique – Daniel Giraudon est chercheur au Centre de Recherche Bretonne et Celtique – et de l'écriture, où l'oralité transpire à chaque phrase. Pour toutes ses qualités ainsi que pour l'ampleur considérable du travail mené, j'ai présenté, dans une précédente chronique, Daniel Giraudon comme un Sébillot moderne. Nous sommes bien dans

la même lignée : celle qui astreint à un travail de terrain sans complaisance, où le temps passé n'est pas mesuré, où s'ensuit un nécessaire travail de bénédictin pour classer, ordonner toute la matière recueillie. Il faut souligner fortement à quel point nous sommes loin d'un simple travail de compilation, auquel se résument bon nombre de parutions actuelles.

S'ajoute à cela, de toute évidence, une véritable passion pour les langues bretonnes que sont le breton et le gallo. L'auteur est une des rares personnes à être aussi à l'aise dans l'une que dans l'autre, ce qui donne une saveur à son texte rarement égalée. On sent que l'enquêteur passionné se meut avec autant de facilité, et de gourmandise, dans les campagnes bretonnantes ou gallesantes.

Peut-être pensez-vous que l'on connaît déjà tout de ce folklore ? Que tout a déjà été dit et ressassé ? Certes, la chéldoïne sert toujours à soigner les vertus, mais il y a toujours une impression de nouveauté, confirmée à chaque témoignage : ici une variante d'usage, là une désignation peu ou jamais rencontrée, ce à quoi s'ajoute une actualisation jusqu'aux temps modernes. Le savoir ainsi constitué, par la superposition de certaines d'heures d'enquête, prend réellement sens dans la transmission qui l'a constitué, dans le don que la personne reconnue comme porteuse de savoir a fait à celle en quête de savoir.

L'ouvrage est illustré de nombreuses photographies, grâce auxquelles on découvre le visage de nombre de ces informateurs. C'est là que réside la véritable force de l'auteur. L'objet recherché ne

prime jamais sur la personne rencontrée et ce qui nous est transmis, c'est de l'humain avant tout : art de vivre populaire, de se soigner avec les plantes environnantes ou de créer un jouet avec la flore locale.

Enfin, et cela ne gêne rien, l'ouvrage est de belle qualité et constitue ce qu'il convient d'appeler un beau livre.

Vous l'aurez compris, nous sommes là, en particulier si l'on veut bien considérer les trois ouvrages ensemble, face à une œuvre qui satisfera tout autant le scientifique, le passionné de tradition populaire que tout un chacun qui y retrouvera un peu de son histoire (l'infusion de grand-mère, les jeux buissonniers de vos enfances...) et, pourquoi pas, des éléments pour construire son avenir, certaines pratiques pouvant fort bien trouver une actualisation pertinente aujourd'hui.

Charles Quimbert

360 pages, 33 €.



Jacky Molard Acoustic Quartet et Foune Diarra Trio
N'Diale
Innacor

La rencontre d'une formation bretonne et d'un trio malien n'était pas nécessairement l'assurance d'un résultat exaltant – ces vingt dernières années ayant produit leur lot de déceptions dans le domaine des métissages et autres rencontres pluridisciplinaires. Oui, mais là, c'est Jacky Molard qui tient la baguette. De ceux qui surprennent toujours, et réussissent presque systématiquement le tour de force de ne jamais nous décevoir. Voilà bien, d'ailleurs, son point commun avec les musiciens et chanteurs maliens. Terre de musique et d'imprégnation, d'audace et de rencontres a priori improbables, le Mali tient toujours la promesse de la qualité, qui plus est avec le visage d'une apparente décontraction, tout à fait déconcertante.

N'Diale, le dernier album de Jacky Molard, possède un caractè-

re extraordinaire, au sens littéral du terme. Certes, le quartet de Jacky Molard est, comme on dit, enraciné en Bretagne; pour autant, ce serait dénaturer la musique de cette formation que de la réduire à la seule péninsule armoricaine, un rien trop étroite pour des musiciens de cette trempe. Quand au trio emmené par l'épatante chanteuse Foune Diarra, il fait aussi autorité sur une bonne partie de l'Afrique.

Il ne faut pas s'attendre à trouver dans cet album une musique de véritable fusion (un mot dont il faut savoir se méfier) entre Bretagne et Mali. Les entrelacs des musiques bretonne et malienne ne sont pas des plus évidents et la rencontre ne l'est pas non plus première écoute (et peut être même pas aux suivantes), mais le coup de génie consiste à avoir fait en sorte que ceci n'a, en fin de compte, qu'une importance toute relative et n'entame en rien la qualité des morceaux.

Car il faudrait être bien snob

pour boudier son plaisir à l'écoute du chant de Foune Diarra, des volutes invraisemblables de Jacky Molard et des éloquentes percussions de Kassim Sidibe et Alhasane Sissoko qui, tous deux, développent un langage percussif qui nous rend quelque peu envieux. Et puisqu'il s'agit de citer tout le monde, rappelons le saxophone de Yannick Jory, de plus en plus prisé, la force de l'accordéon de Janick Martin ou encore la contrebasse d'Hélène Labarriere, qui, en la matière, est ce qu'il est convenu d'appeler en langage cordonnier, une pointure.

Au final, *N'Diale* est une musique chaude, agitée, inouïe, terrienne et raisonnablement déjantée. Bref, une rencontre musicale qui ne transpire que difficilement hors des sept acteurs en présence, mais pour un disque toutefois d'excellente facture et, au fil des écoutes, réjouissant à souhait.

Hugo Aribart

Anne Auffret et Florian Baron
Setu!
Gwerz ha sonhoù e Breizh
Keltia Musique

La rencontre d'un nouveau talent et d'une figure majeure du chant mélodique en langue bretonne a quelque chose de rafraîchissant, d'incitatif à l'optimisme tranquille, que motive tout franchissement du divage intergénérationnel.

Jouant d'un assemblage de thèmes standards, depuis longtemps chers au répertoire d'Anne Auffret, et de chansons un peu moins souvent entendues, ce disque séduit à plus d'un titre. D'abord, il permet tout simplement d'entendre Anne Auffret, dont la voix, avec le temps, a largement gagné en profondeur, pour ne pas dire en musculature. Enfin, ce disque permet au grand public de découvrir ou mieux connaître un de ces talents émergents parmi ceux sur lesquels l'avenir de la scène bretonne engage de bien belles promesses. Au-delà du nouvel apport sonore de l'*oud*, c'est la finesse de l'accompagnement de Florian Baron qui marque nettement le disque de son empreinte.

Hugo Aribart

Louise Ebrl
Ma zad ha ma mamm
Keltia Musique

Voici le nouveau CD de Louise – car le prénom suffit pour évoquer le timbre ample de celle qui a su se faire un prénom désormais dans la musique bretonne. Chanteuse tout terrain, Louise est aussi à l'aise dans un studio d'enregistrement que dans un fest-noz et, dans ce court opus (trente-cinq minutes), elle nous donne, ou nous redonne, neuf chansons, dont une seule est à danser. Quatre de ces mélodies ont déjà chantées dans d'autres circonstances, mais elles sont revisitées avec bonheur, tel ce *Pierig ha Fransoazig*, où le début du savoureux dialogue entre l'amoureux transi et sa belle est dit, et non plus chanté, par Louise et son compère Ifig Flatrés. Les brefs

221 - JUILLET/AOÛT 2010

commentaires des airs, les quelques photos créent une intimité où Louise nous parle de ce(ux) qu'elle aime. C'est un album du cœur, dans lequel elle a eu plaisir à honorer les musiciens et chanteurs invités, allant jusqu'à demander à Sylvie Rivollen de chanter *Ar plac'h div wech etreujet*, l'une des grandes mélodies du répertoire des Goadec. C'est aussi tout simplement un CD avec lequel elle veut nous faire plaisir, et elle y parvient, bien sûr!

Ronan Guibiz

Loup d'Irden
(Jean-Luc Revault)

Association du Logis

Jean-Luc Revault est un musicien pédagogue bien connu, qui a su puiser aux quelques rares sources enregistrées des violoneux du pays gallo pour se construire un son, un style de jeu qui lui sont propres et qui s'éloignent nettement des pratiques influencées des fiddlers irlandais pour se rapprocher de celles des musiciens routiniers du Poitou.

Pas de doute, l'homme connaît son sujet, la cadence est maîtrisée, toute au service du danseur comme il se doit, et le propos musical se régénère sans cesse en de minuscules variations qui maintiennent l'attention en alerte. Le jeu de violon se caractérise par un bouquet d'ornements sans cesse renouvelés et un jeu en double corde, qui font sonner l'instrument comme pas deux. Une attention particulière a été portée à la qualité sonore, et l'oreille reste flattée par le son des duos qui se construisent au gré des plages, soit avec un autre violoneux (Olivier Pont), soit avec la veuze de son compère Jean-Denis Tournit, pour une visite très réussie du répertoire maraîchin.

Il faut bien déceler quelques imperfections dans le propos musical qui est tenu : ainsi, certaines variantes mélodiques ou d'intensité se font, me semble-t-il, au détriment d'une musicalité par ailleurs bien en place. Trois plages sont consacrées à des chansons

où Jean-Luc dévoile des qualités de meneur mais montre aussi que sa progression en ce domaine n'a pas atteint la maturité de celui du violoneux.

Le tout donne un enregistrement très agréable à écouter, référence pour ce qui est des danses en quadrette et de ce que peut être le jeu d'un violoneux d'aujourd'hui.

Charles Quimbert

Skolvan

C'hoari pevar
Kerne production
Keltia Musique

Créée en 1984, Skolvan a regroupé tour à tour différents excellents musiciens bretons, qui ont contribué chacun à la grande popularité de cette formation de fest-noz.

Alors que le groupe avait, pour les précédents disques, invité des musiciens et des chanteurs traditionnels amis à se joindre à eux, ce sixième album a été enregistré à quatre, d'où son titre, *C'hoari pevar*.

On retrouve le son qui a fait la signature du groupe, avec l'association mélodique du saxophone soprano de Bernard Le Dreau et du fameux hautbois "piston" de Youenn Le Bihan.

Le "nouveau" musicien du quatuor, Régis Huiban à l'accordéon chromatique, et "l'ancien" Gilles Le Bigot à la guitare se partagent brillamment la partie mélodique et rythmique.

C'hoari pevar est un album enlevé et joyeux aux multiples influences, swing musette, jazz, musique irlandaise et balkanique..., élaboré à partir des compositions des membres du groupe, pour l'essentiel.

Autant musique à danser qu'à écouter dans son fauteuil, kas a-barh, suite de gavottes, idées, rond de Saint-Vincent et de Loudéac, cercle circassien, déroulent ici leurs mélodies subtiles avec bonheur et efficacité (voir aussi l'article consacré au groupe dans ce numéro).

Yann Bertrand

Musique Bretonne

Bep daou viz, du-se Tous les deux mois, chez vous



Les dates des festoù-noz, stages, veillées, festivals, concours...
Des interviews des acteurs de la musique bretonne d'aujourd'hui: musiciens, chanteurs, associations...
Des articles sur les recherches en cours en matière de musique et de chant traditionnels
Des reportages sur les événements marquants passés et à venir
Un regard sur les parutions les plus récentes

Deiziadoù festoù-noz, stajoù, beilha-degoù, kenstrivadegoù, gouelioù...
Pennadoù-kaoz gant obererien sonerezh Breizh a-vremañ: sonerien, kanerien, kevredigezhioù...
Pennadoù war enklaskoù war ar stern a-zivout sonerezh ha kan hengounel
Kelskridoù diwar-benn an darvoudoù heverk tremenet ha da zont
Ur sell war an embann nevez

Koumanantit ! Abonnez-vous ou offrez un abonnement

1 an / 6 numéros / 6 niverenn: 21 € (27 € pour l'étranger / estrenvro)
2 ans / 12 numéros / 12 niverenn: 39 € (51 € pour l'étranger / estrenvro)

Un disque est offert aux nouveaux abonnés !
Votre CD de bienvenue (numéroté par ordre de préférence*)

L'album anniversaire des 30 ans de Dastum Veillées en Bretagne (TVB N°6)
Anv / Prénom : Anv / Nom :
Chomlec'h / Adresse :
Kod-Post / Code postal : Kêr / Ville :
Bro / Pays :
Courriel :

* Dans la limite des stocks disponibles

Musique Bretonne

N° 221 (daouviiek/bimestriell)
JUILLET/AOÛT
GOUERE/EOST 2010
Dastum - 16 straed/rue la Santé
35000 Roazhon/Rennes
Pgz/Tél: 02 99 30 91 00
Plr/Fax: 02 99 30 91 11
musique.bretonne@dastum.net
www.dastum.net

Niverenn voullañ/N° d'impression
1215 ISSN 9241 3663
Niverenn ar bodad kemparek
N° de commission paritaire
0513 G 83955

Rener an embann
Directeur de la publication
Roman Guéblez
Rener ar skridaoz
Directeur de la rédaction
Charles Quimbert
Sekreterez ar skridaoz
Secrétaire de rédaction
Caroline Le Marquer
Maketenn/Maquette
Ilkion
Ti-moullañ/Imprimeur
Mediagraphic
Kemeret o deus perzh en niverenn-man
Ont collaboré à ce numéro
Hugo Anibert, Yann Bertrand,
Erwan Burban, Michel Colleu,
Sabine Ducret, Gilles Goyat, Roman
Guéblez, Eva Guillaud, Myriam
Jégat, Gilles Kermarec, Patrice Kobis,
Yann Le Meur, Goul'hen Malriou,
Christian Morvan, Dominique Pavu-
lak, Charles Quimbert, Jean-Luc
Ramel, Béatrice Van Landeghem,
Chantal Villepreux.

Digor d'an holl eo ar gelaouenn. M'ho
peus pennadoù-skrid da ginnig, deuit e
darempred ganeomp, dre bostel pe dre
belgonz. Pep hini a zo libr da embann
e soñj dindan e anv personel.

La rédaction de *Musique Bretonne* est
ouverte à tous. Si vous avez des pro-
positions d'article, n'hésitez pas à nous
contacter. Les propos des articles
publiés engagent la seule responsabi-
lité de leurs auteurs.

dastum

Stages à Cléguerec



Stages d'été à Cléguerec - Ti Mamm Doue du 22 au 27 août 2010

Accordéon diatonique débutant
avec Samuel Le Hénañff
Accordéon diatonique continuant
avec Yann Dour
Danse bretonne (à la demande)
avec Yves Leblanc
Harpe celtique (musique celte)
avec Aurore Bréger
Clarinete (musique bretonne)
avec Erwan Lhermenier
Violon (musique celte) avec Jonathan Dour
Chant traditionnel avec Jean-Luc Le Mouél

Organisation : Culture et Projet - Caruhel - 56800 Guillac
Contact, renseignements et inscriptions :
Maryvonne Bayou - 02 99 72 06 72 - maryvonnebayou@hotmail.com
Yves Leblanc - 06 85 57 37 44 - yves.leblanc@infonie.fr

Festival 40^e INTER CELTIQUE Lorient

du 6 au 15 août 2010

The Cranberries - Luz Casal
Création symphonique Planète Celtique
Milladoiro - Alan Stivell
Llan de Cubel - Gilles Servat
La Botline Souriante - Breizh Balkanik
Frigg - Défilé spectacle Pascal Jaouen
Mabon - Capercaillie & friends

Soig Siberil - Soldat Louis
Dan Ar Braz - N'Diale & Jacky Molard - Skolvan
Didier Squiban - Gwendal
Badume's Band - Nolwenn Korbell
Championnat National des Bagadoù
Quoi de la Bretagne - Nuits Interceltiques
Grande Parade...

Renseignements 02 97 21 24 29 - Réservations Réseaux FNAC/Ticketnet

www.festival-interceltique.com



Exposition
anniversaire
40 ans au cœur
du monde celte
5 juillet au 22 août
Tribune sud stade de
Moustoir-Fabrice Héro

ROSTRENNEN(22)

Fisel

estival

adalek
du **26**
betek
au **29**

AOÛT
Miz Eost 2010

Plijadur 'zo bet, plijadur 'vo e'hoazh!

www.fisel.org



Musique | Danse | Art de rue
Stages | Projections | Causeries...